

日本語とインドネシア語との
バイリンガル・E・マガジン**こむにかし**
KOMUNIKASIE-Magazine Dwi Bahasa antara
Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang**Agustus 2021 No.185****【2】日伊比較文化考**Perbandingan budaya
antara Indonesia Jepang

- 人の世話になるそれともならない

Dibantu orang atau tidak -

【3-4】ガドガド GADO-GAD

- 自分の頭で考える

Memikirkan dengan otak sendiri -

【5】新ユートピア Dunia Impian

- ユートピア (23) 科学の目

Dunia impian (23) Mata ilmiah -

【6】Let's Positiv Thinking

- 任せる Serahkan -

【7-8】インドネシアとの出会い

Mengenal Indonesia

- イニシアシ (1) Inisiasi (1) -

【9-10】フローレスを偲んで

Aku Terkenang Flores

- 5. Meminta Nasihat (4)

5. 助言を求める (4) -

【11-12】幼児教育の基本

Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)

- 社会的自立する育て方

Cara mendidik agar bisa mandiri

secara masyarakat -

【13-14】人間について考える

Memikirkan mengenai manusia

- 人間の基本 61 Dasar manusia 61 -

【15-17】小林志郎先生の特別授業

Kuliah khusus Prof. Shiro Kobayashi

- できの悪い弟子ほど可愛い

Malah murid yang tidak pintar itulah

merasa sayang -

【18-20】水物語 Cerita Air

- その26 名水分析 26 Analisa air unggul

【21-22】実践トヨタ流モノづくり

Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA

- 運搬の原則と効率 (9)

Prinsip pemindahan dan efisiensi (9)

【23-24】広告 Iklan

- 2021年8月、9月セミナーの案内

Info seminar bulan Agustus,

September 2021 -

【25】ばずるでばはさ**【26】Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle****【27】ああ言えば Ngomong begitu**

こう言う Ngomong begini

【28-29】Serat Centhini チェンティニ古文**【30-31】キ・ハジャール・デワントロ**

Ki Hajar Dewantara

- Pengajaran Nasional (4)

国家教義 (4) -

【32】松下幸之助の言葉

Kata-kata Matsushita Konosuke

- 物事がよく見えてくる言葉 3 -

Kata-kata yang menjadi

bisa melihat hal lebih baik 3 -

【33】広告 Iklan**【34-35】読者の声 Suara pembaca****【36-37】宮澤賢治の童話から**

Dari Dongeng Miyazawa Kenji

- マリヴロンと少女 1 Marivron dan gadis 1 -

【37】編集後記 Dari Redaksi**【38-39】広告 Iklan****【40-41】ISSIが目指すもの Visi Misi ISSI**

毎月6000名以上の方に日本企業で働く方々を中心に、

「こむにかし I J」発行について

メールで案内をお送りしています。

Setiap bulan mengirim informasi mengenai

"Komunikasi IJ" melalui e-mail

terhadap lebih dari 6000 orang.

Sebagian besar adalah orang-orang

yang bekerja di perusahaan Jepang yang ada di Indonesia.

**日イ比較文化考 Perbandingan budaya antara Indonesia Jepang**

職場における日本人上司とインドネシア人との意見の食い違い。その食い違いの原因をインドネシアと日本との文化の違いに求める人が多いようです。果たしてそうでしょうか。ここでは、問題になりそうなインドネシアと日本の文化、考え方の違いを私なりに考えてみようと思います。

Perbedaan tanggapan antara orang Indonesia dan atasan orang Jepang. Banyak orang menganggap karena perbedaan budaya antara Indonesia dan Jepang. Apakah memang begitu? Di sini saya mencoba memikirkan perbedaan budaya dan cara berpikir yang akan menjadi masalah antara Indonesia dan Jepang.

人の世話になるそれともならない

私の女房がコロナで入院している間、私が家事を行っていました。そんな中、女房の友達などが時々食事を送って来てくれました。また女房の兄弟も親身になって色々お世話をしてくれました。インドネシアではこのようなことが全く普通に行われます。まさしくゴトン・ロヨン（相互扶助）の精神です。私が小さかった頃の日本も同じような雰囲気だったのではないのでしょうか。

ところが、今の日本はちょっと変わってしまったようです。私の兄には3人子供がいて長男と次男はすでに独立して結婚しています。兄の老後についてちょっと話したことがあります。その時「子供の世話にはならない」と言っていました。おそらく、兄に限らず多くの日本人がそのように考えているのではないのでしょうか。

インドネシアでは子供が親の面倒を見るのが全く普通です。私の場合、女房の兄弟の子供を自分の子供のように育ててきました。私の子供も含めてそのような子供が6人います。ですから私の老後は全く心配していません。

私はインドネシアのような生き方が人間として普通のように思うのですが、皆さんはどう思いますか。

Dibantu orang atau tidak

Selama isteri dirawat di rumah sakit, saya yang mengurus urusan rumah tangga. Dalam kondisi tersebut, teman isteri dll., kadang-kadang kirim makanan. Dan saudara isteri saya juga membantu kami macam-macam dengan sungguh-sungguh. Kalau di Indonesia kondisi tersebut sangat terbiasa. Memang jiwa Gotong Royong. Mungkin Jepang pada waktu saya kecil pun bukankah seperti begitu?

Akan tetapi, kalau Jepang sekarang kelihatannya agak berubah. Kakak laki-laki saya punya 3 anak. Anak laki-laki pertama dan kedua sudah mandiri dan sudah menikah. Saya pernah bicara kalau menjadi usia lanjut bagaimana? Pada waktu itu, kakak saya bilang “tidak mau dibantu anak-anak”. Mungkin yang dipikirkan bukan kakak saya saja, dan banyak orang Jepang berpikir begitu.

Kalau di Indonesia sangat tebiasa anak membantu orang tua. Kalau saya mengasuh anak-anak saudara isteriku seperti anak sendiri. Termasuk anak kandung sendiri anak seperti itu ada 6 orang. Maka saya sama sekali tidak khawatir masa usia lanjut sendiri.

Menurut saya cara hidup di Indonesia seperti itulah kondisi alam sebagai manusia. Bagaimana pendapat anda?

**ガドガド GADO-GADO**

私が常日頃考えている様々なことを毎月ご紹介いたします。
Mengenalkan setiap bulan, apa yang saya memikirkan sehari-hari.

自分の頭で考える（真の世界平和への道）

私は以前からメディアの情報を信用していません。2000年頃からは世界の情報を分析してメールで配信している人のサービスを利用しています。それでもそういった情報を鵜呑みにしているわけではありません。自分の頭の中でその情報が理屈に合っているか、実際の周りの状況に合っているか判断するようにしています。

特にコロナの問題が始まってからはYouTubeなどから情報を得ることにしています。しかし、困ったことに信頼できる情報（私が理屈に合っていると判断している情報）を流してくれる人のチャンネルが次々にYouTubeから無くなっていくのです。実はこのこと自体が今の世の中の動きを明確に表していると思います。トランプ米大統領のツイッターが削除されたのも有名な話ですが、これも全く同じ流れです。

普通に考えたら、100%民間の企業であるYouTubeやツイッターそしてフェースブックなどがそのようにして言論統制するというのは全くおかしい話です。そしてもっとおかしいのは、そのことをおかしいと思わない人がたくさんいるということです。それだけ現在の多くの人たちは世界をコントロールしている人にいとも簡単に洗脳されてしまっているということだと思います。

私は、こう言った状況こそが世界から戦争がなくなる真の原因であると考えています。逆に言えばこのように洗脳されない人が増えることによって真の世界平和が訪れるという確信に似たようなものを最近抱くようになりました。

私が大学の寮にいたとき、寮の先輩と議論する機会がありました。先輩が私に色々質問します。それに対し私は「私の信頼する〇〇という人が〇〇という本の中で〇〇とっています。」という答えをし続けていました。しばらくするとその先輩は本気で怒り出しました。「俺はお前の意見、考え方を聞いているんだ。お前の信頼する人の意見を聞いているのではない」。その時は「私が信頼している人の言っていることなのだからそれは自分の考え方だ」と逆ギレして先輩を恨みました。しかし、しばらくして頭を冷やして考えると、それまで自分の意見だと思っていたものがほとんど他人の意見であったことに衝撃を受けたのです。それ以来、意見を言ったり文章を書いたりする際に、「これは本当に自分の意見なのか」と自問自答する癖がつかまりました。

冒頭に書いた「メディアを信用しない」というのはそのような経験からきたものです。また大学の時にマスコミ論の新井直之先生から学んだことでもあります。私はそのような大学生活を送ることができたことに心から感謝しています。私は大学とはそのような存在であるべきだと思っています。今の大学を見ると全く就職予備校のようになってしまっていると思います。本当に悲しい話です。

大学としての本来の姿を取り戻し、「自分の頭で考えられる」学生を育てることが大事だと思います。大学に限らず、「自分の頭で考える」場をあらゆる機会を通し、作っていることが大切だと思います。そして、そのことにより、真の世界平和に一步ずつ近づいていくのではないのでしょうか。

コロナ禍で一つ学んだことは、いかに多くの人々が洗脳されやすい人間であるかということです。そしてその洗脳された人がさらに周りの人を洗脳していく。そういった悪循環が起きています。その中心にあるのがメディアです。まずはメディアを信用しない人が増えていくことが肝要であると感じます。



Memikirkan dengan otak sendiri (Perjalanan menuju perdamaian dunia sejati)

Saya sejak dulu tidak percaya informasi dari media. Sejak sekitar tahun 2000, saya menggunakan jasa mail magazine yang ditangani orang yang analisa informasi seluruh dunia. Walaupun begitu bukan berarti saya percaya begitu saja informasi tersebut. Dalam otak sendiri, apakah informasi tersebut masuk akal atau tidak, apakah sesuai kondisi nyata sekitarnya, saya memikirkan seperti itu.

Khususnya setelah mulai masalah Corona, saya berusaha mendapatkan informasi dari YouTube dan sebagainya. Akan tetapi susahny channel orang yang memberi informasi yang bisa dipercaya (informasi yang saya anggap masuk akal), satu persatu hilang dari YouTube. Sebenarnya kondisi seperti itulah menjelaskan Gerakan dunia sekarang ini secara sangat jelas. Twitter Donald Trump presiden Amerika di hapus itu, cerita yang sangat terkenal. Hal itu pun gerakan yang sama.

Jika memikirkan secara biasa, seperti YouTube, Twitter, FaceBook yang sebenarnya perusahaan 100% swasta itu mengatur ngomongan orang itu hal yang sangat-sangat aneh. Dan yang lebih aneh lagi adalah banyak orang memikirkan hal tersebut sebagai hal yang aneh. Itu berarti tanda bahwa zaman sekarang ini betapa banyak orang gampang dikontrol oleh orang yang ingin control dunia ini dan begitu gampang dicuci otak.

Saya anggap, bahwa kondisi seperti itulah penyebab utama kenapa tidak hilang perang dari muka bola dunia ini. Sebaliknya dengan perbanyak orang yang tidak mudah dicuci otak, akan terwujud perdamaian dunia yang sejati. Baru-baru ini, keyakinan seperti itu makin menjadi besar.

Waktu saya di asrama universitas, ada kesempatan berdiskusi sama senior asrama. Senior menanyakan macam-macam pada saya. Terhadap pertanyaan tersebut, saya terus menerus menjawab “Bapak ○○ yang saya percaya, mengatakan ○○ di dalam buku ○○.” Sebentar lagi senior tersebut menjadi marah sekali. “Saya tanya opini kamu! Bukan menanyakan opini orang yang kamu percaya!” Pada waktu itu, saya menjadi benci senior tersebut seperti “Hal yang dikatakan oleh orang yang saya percaya, maka itu adalah opini saya”. Akan tetapi setelah beberapa waktu, saya mekikiran kembali dengan didinginkan kepala, saya malah kaget karena selama itu apa yang dianggap opini sendiri adalah bukan opini diri-sendiri, bahkan opini orang lain. Sejak itu, pada waktu saya ngomong atau menulis opini, saya menjadi terbiasa menanyakan sendiri “ini apakah betul-betul opini sendiri atau tidak”.

Pada awal artikel ini saya menulis “saya tidak percaya informasi dari media” datang dari pengalaman seperti itu. Dan juga itu hal yang dipelajari dari dosen Teori Mass Communication Prof. Naoyuki Arai. Saya sangat merasa terima kasih karena bisa mengalami kehidupan sebagai mahasiswa seperti itu. Menurut saya, keberadaan universitas mestinya harus seperti itu. Namun kalau melihat keberadaan universitas sekarang, betul-betul menjadi sekolah untuk mencari kerja. Maka saya merasa sangat sedih.

Kembali keberadaan sebagai universitas yang sebenarnya, dan membina mahasiswa yang “bisa memikirkan dengan otak sendiri”, itulah menurut saya sangat penting. Dan bukankah dengan demikian, kita bisa mendekati perdamaian dunia sejati satu persatu.

Hal yang saya bisa pelajari dari insiden Corona kali ini, adalah bagaimana banyak orang gampang dicuci otak. Dan orang yang dicuci otak mencuci otak orang lain. Terjadi lingkaran setan seperti itu. Dan yang berada di pusat hal tersebut adalah media. Menurut saya, yang penting adalah bagaimana perbanyak orang yang tidak percaya media.

**新ユートピア Dunia Impian**

インドネシアと日本とが協力すれば、今までにない素晴らしい世界がつかれるのではないのでしょうか。
そういった観点から私の夢を広げていきたいと思えます。
Jika kerja sama dengan Indonesia dan Jepang, ada kemungkinan bisa menciptakan dunia bagus yang sebelumnya tidak ada.
Dengan dasar pikiran seperti itu, saya menerangkan impian saya.

ユートピア (23) 科学の目

今はあらゆることにおいて「科学の目」を持つことが重要視されています。「科学の目」とはメディアや噂などの情報に惑わされることなく、自分の目を見たものをデータ化したりして、因果関係を常に意識して考える癖をつけることです。

なぜ「科学の目」が重要視されるようになったかということ、それは過去の歴史の反省から来ています。昔、一部の大金持ちがマスコミを操作して、民衆を洗脳し、自分たちの思う通りに世界を動かしていました。

そのことに気づき、このままでは世界がおかしくなってしまうと危機感を抱く人が多くなりました。そして、真の世界平和を気づくためには、多くの人々が「科学の目」を持つことが大切であるという思想が広まったのです。

Dunia impian (23) Mata ilmiah

Kalau sekarang, di atas segala hal, dititikberatkan mempunyai “mata ilmiah”. “Mata ilmiah” maksudnya tanpa tergantung media dan isu-isu, mendatakan hal yang dilihat dengan mata sendiri dsb., dan membiasakan selalu memikirkan hubungan sebab akibat.

Kenapa dipentingkan “mata ilmiah”? Itu dari mawas diri dari sejarah dulu. Dulu Sebagian orang sangat kaya mengontrol media dan mencuci otak rakyat. Dengan begitu mereka control dunia dengan semau mereka.

Makin banyak orang yang menyadari hal tersebut, dan mulai memiliki rasa was-was bahkan kalau membiarkan begitu terus, dunia ini akan menjadi kacau. Dan memperluas suatu filsafat, bahwa untuk menciptakan perdamaian dunia yang abadi, yang penting banyak orang mempunyai “mata ilmiah”.

ホームページアドレス広告募集
「こむにかし I J」を送付する際の送付状にホームページのアドレスと簡単な説明書きを付けてお送りします。説明書きは日本語とインドネシア語です。現在、6,000名以上の方に案内のメールをお送りしています。一件 38 万ルピア

Iklan Adress WebSite
Pada waktu mengirim "Komunikasi IJ", memasang adress WebSite anda dengan keterangan singkat, pada e-mail. Keterangan tersebut dipasang dalam bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Sekarang mengirim e-mail informasi, lebih dari 2,000 orang. Harga satu iklan: Rp.380.000-

**Let's Positiv Thinking**

世の中がよく見えるも悪く見えるも考え次第。自分の考え方をコントロールすることができれば、今までにない素晴らしい人生を送ることができます。
Kelihatan dunia ini, menjadi baik atau menjadi buruk, semua tergantung cara pikir sendiri.
Jika bisa kontrol cara pikir sendiri, bisa hidup dalam kehidupan yang bagus yang selama ini belum pernah dirasakan.

任せる

私自身、どうも自分のやっていることを人に任せるのが苦手なようです。自分でやった方が自分の期待した通りの結果になるし、自分自身「頑張ってるな」という実感が持てるからだと思います。でもなんでも自分でやろうとするとどうしても肉体的に負担がかかってしまい、疲れて精神的にも追い詰められてしまいます。

また周りの人間も「あの人は全部自分でやってしまう。少しは私たちのことを信頼して欲しいのに。」と不信感を抱いているかもしれません。特に会社組織の場合は仕事を任せるために組織があると言っていいかもしれません。仕事を任せることによって部下が周りの人が成長できる。それが会社組織の健康なあり方であると思います。

人に任せるということは人を信頼するということにつながると思います。逆に人に任せられないということは人を信頼できないということになるのだと思います。もっと周りの人を信頼し、感謝できる人間になりたいと思います。

Serahkan

Saya sendiri kelihatannya tidak pintar serahkan apa yang sedang dilakukan oleh sendiri. Mungkin karena kalau melakukan dengan sendiri, hasilnya menjadi sesuai harapan sendiri, dan bisa merasakan sendiri bahwa “oh saya rajin yaa”. Akan tetapi kalau ingin melakukan segala hal dengan sendiri, membebankan sendiri secara fisik, dan menjadi Lelah dan secara batin juga menjadi kondisi yang tidak diinginkan.

Dan orang sekitar juga ada kemungkinan mempunyai pikiran agak tidak percaya seperti “Orang itu apa saja dilakukan dengan sendiri. Padahal ingin dipercaya sedikit pada kami juga.” Khususnya kalau di organisasi perusahaan, boleh dikatakan untuk serahkan pekerjaan ada organisasi. Dengan menyerahkan pekerjaan, bawahan atau orang sekitar bisa meningkatkan kemampuan. Menurut saya hal seperti itulah keberadaan organisasi perusahaan yang sehat.

Menyerahkan kepada orang lain, boleh dikatakan percaya orang lain. Sebaliknya tidak bisa menyerahkan pada orang lain artinya tidak bisa percaya orang lain. Saya ingin menjadi manusia yang bisa percaya orang lain dan bisa merasakan terimakasih.



インドネシアとの出会い Mengenal Indonesia

筆者（奥信行）がインドネシアと出会ってから結婚するまでの物語です。Kisah penulis (Nobuyuki Oku), sejak mengenal Indonesia sampai menikah.

イニシアシ (1)

私がインドネシア大学で勉強していた時、イニシアシと呼ばれる伝統行事がありました。英語のイニシエーションで「初期化」と言った感じでしょうか。新入生に対して行われるもので、「新入生歓迎イジメ会」といった雰囲気です。「イジメ」とは言っても全く陰湿なものではありません。このイニシアシを終えると上下の関係はなくなり、先輩でも後輩でも対等に付き合うことができます。

イニシアシはジャカルタの南の郊外にある、プンチャックという避暑地で1泊2日で行われます。軍の大型トラックを借りその荷台に乗り込んで、会場となる貸別荘に向かいます。私たちインドネシア語を勉強している日本人学生も誘われ、一緒にトラックの荷台に乗り込んで、数台の車列を組んで会場に向かいました。

このイニシアシは日本学科のOB会のような役目も果たしています。日本語学科には4年生の普通の大学と3年制のD3と呼ばれる短期大学のようなものがあります。例えば、4年制の方でイニシアシが行われると聞くと、4年制のOBもD3のOBも会場に集まってきます。当然逆の場合も同じです。私自身も友達のOBに誘われて何度も参加しました。それだけにイニシアシは当時のインドネシア大学の学生にとって重要なイベントだったのです。「当時の」と書きましたが、90年代にこのイニシアシについて「イジメ」のような要素がありよろしくないということで、大学側から禁止されてしまいました。今は他の大学や高校などと同じくオリエンタシ（オリエンテーション）ということで、似たようなことをキャンパス内で行っています。

イニシアシでもオリエンタシでも同じですが、そのイベントに参加する新入生はわざとおかしな格好をさせられます。女子の場合は髪を三つ編みにしたりして、変な髪飾りをつけたりします。男子の場合はあまり覚えていませんが、髪をボサボサにしていたと思います。そして、それぞれ「悪い名前」をつけさせられます。イベント中はその「悪い名前」が書かれたプレートを首から下げ、先輩から「悪い名前」で呼ばれます。とにかく恥も外聞も捨てた状態に置かれるということです。そしてイベント中は先輩の命令に対しては絶対服従という、変な言い方をすると人間として認められない、そんな雰囲気になります。

会場になっている貸別荘に着くと、新入生は整列させられ先輩やOBたちに囲まれます。そして一人一人「良い名前（本名）」と「悪い名前」を叫ばれます。大体、会場に着くのは夕方になるので、その後それぞれの部屋に入って、夕食をとって、就寝ということになります。

その就寝の後が実はこのイニシアシの本番となります。（つづく）



Inisiasi (1)

Pada waktu saya belajar di Universitas Indonesia, ada even tradisi bernama Inisiasi. Inisiasi adalah initiation dalam bahasa Inggris. Yang dilakukan terhadap mahasiswa baru. Suasananya “bullying terhadap mahasiswa baru”. Walaupun dikatakan “bullying” tapi sama sekali bukan hal yang negative. Begitu selesai inisiasi ini, hilang hubungan atas dan bawah, dan walaupun senior dan junior, bisa bergaul biasa sesama drajad.

Inisiasi dilaksanakan di puncak, selama 2 hari 1 malam. Dengan sewa truck TNI, dan menuju vila yang disewa. Kami mahasiswa orang Jepang yang sedang belajar bahasa Jepang juga diajak, dan sama-sama naik truck menuju tempat acara.

Inisiasi ini, berfungsi juga seperti acara alumni jurusan Jepang. Kalau di jurusan Jepang, ada S1 dan D3. Misalnya ada yang dengar diadakan inisiasi di S1, berkumpul OB dari S1 maupun D3. Tentu saja sebaliknya juga sama. Saya sendiri beberapa kali mengikuti inisiasi dengan diajak OB teman saya. Dengan demikian inisiasi adalah even yang sangat penting bagi mahasiswa universitas Indonesia pada waktu itu. Saya menulis “waktu itu”, karena pada tahun 90-an, dianggap ada sifat “bullying” maka tidak bagus, menjadi dilarang dari pihak universitas. Kalau sekarang seperti universitas dan SMA lain, dilakukan hal yang serupa di dalam kampus atas nama orientasi.

Baik inisiasi maupun orientasi, anak baru yang mengikuti even tersebut, dengan sengaja disuruh sosok yang aneh. Kalau perempuan, rambut diikat dan memberi hiasan yang aneh. Kalau cowo, saya tidak begitu ingat, tapi kalau tidak salah dijadikan rambut berantakan. Dan masing-masing anak baru disuruh diberi “nama jelek”. Selama even, gantung papan yang ditulis “nama jelek” tersebut, dan dipanggil dengan “nama jelek” tersebut selama even. Bagaimana pun dijadikan kondisi sama sekali tidak ada harga diri. Dan selama even harus mengikuti perintah senior. Boleh dikatakan menjadi suasana seperti menjadi bukan manusia.

Begitu sampai vila sebagai tempat acara, anak-anak baru disuruh berbaris, dan dikelilingi para senior dan OB. Dan disuruh teriak “nama baik” dan “nama jelek”. Karena sampai tempat acara agak sore, maka masing-masing anak masuk kamar dan makan malam, lalu disuruh tidur.

Sebenarnya setelah tidur itulah menjadi acara pokok inisiasi itu sendiri. (berlanjut)

**フローレスを偲んで Aku Terkenang Flores**

第二次大戦中にフローレス島を統治していたサトウ・タスク大尉の手記です。
原本は英語。それをインドネシア語に翻訳したものを出版社の協力を得て日本語の翻訳を添えて掲載できるようになりました。
Buku catatan Kapten Tasuku Sato, yang menangani pulau Flores, pada perang dunia kedua.
Aslinya bahasa Inggris. Dengan dukungan penerbit, yang diterjemahkan ke bahasa Indonesia, bisa tampilkan di sini, berikut terjemahan bahasa Jepang.
購入等の連絡は直接下記出版社まで。Jika ingin beli buku, tolong hubungi penerbit yang ada di bawah ini.
Nusa Indah: e-mail: nusaindahende@yahoo.com hendrik_kerans@yahoo.com

Bagian Pertama: Tugas di lautan Pasifik

5. Meminta Nasehat (4)

“Apakah Anda bermaksud meniponisasikan murid-murid ini dengan nyanyian dan permainan?”

“Oh, masih ada lagi mata pelajaran penting, misalnya bahasa Jepang.”

“Apakah Anda mengira bahwa mereka sanggup mempelajarinya?”

“Baiklah, karena memang ada banyak kesulitan, apalagi bahasa Jepang mempunyai sifat-sifat khusus. Kamajuan pastilah tidak secepat seperti yang kita harapkan.”

“Dapatkan kita berharap bahwa mereka akan menyerap kebudayaan kita melalui bahasa Jepang?”

“Pastilah hal ini agak sulit, jika kursus di sekolah cuma selama tiga tahun.” Ia terus berceles tentang pendidikan. Ia mengemukakan maksudnya bukan untuk memperoleh hasil langsung, tetapi sebagai dasar yang akan memberikan hasil jangka panjang. Yaitu bahwa pendidikan berbeda, misalnya dengan perdagangan atau suatu operasi militer yang memberikan hasil langsung. Akhirnya, saya menjadi jengkel terhadap pendidikan ini. Rasa jengkel itu jadi membuat agak marah.

“Saya mengerti pandangan Anda baik sekali, Tuan opsir. Boleh aku bertanya berapa tahunkah Anda sudah berada di Indonesia?”

“Hampir setahun. Saya tiba beberapa saat sesudah pendudukan.”

“Apakah Anda sadar bahwa kita sekarang berada dalam perang yang menuntut seluruh tenaga melawan musuh yang sangat kuat?”

“Tentu saja, saya mengerti cukup baik dan saya juga tahu segala kemenangan yang telah diperoleh Angkatan Perang dan Angkatan Laut kita.”

Keteledoran orang ini dengan mengajukan pernyataan kosong itu menyengat hatiku. Pada saat-saat permulaan peperangan memang kita memperoleh kemenangan. Akan tetapi sekarang, apa yang diungkapkan oleh orang itu membuat aku jadi marah.

“Orang yang berpendidikan seperti Anda seharusnya dapat membaca apa yang terkandung dalam berita-berita surat kabar dan dari surat-surat yang Anda terima dari keluarga, Perang tidak lagi menguntungkan kita. Keadaannya sudah menjadi agak kritis. Perang sedang berkecamuk tidak jauh dari sini dan bahaya perang sudah amat dekat. Saya harap Anda mengerti.”



第1章 太平洋における任務

5. 助言を求める (4)

「あなたはこの生徒らを歌や遊びで日本化しようということか？」

「そう、まだ重要な授業があります。例えば日本語です。」

「あなたは彼らがそれを勉強することができるとお考えか？」

「そうですね。確かに多くの困難があります。特に日本語は特別な性格を持っています。発展は私たちが望むようにそう早くはできません。」

「彼らが日本語を通し我々の文化を吸収することを望むことができるのかね？」

「確かにこのことはやや難しいと思います。もし学校での課程がたった3ヶ月だけだとすると。」彼は教育についての無駄話を続けていた。彼は直接結果を得ることを意識していない。しかし、長期間の結果を与える基礎的なことである。それは、異なった教育である。例えば直接結果を与える軍の商売もしくはある作戦である。ついに私はこの教育について嫌気がさしてきた。その嫌気は怒りを生じさせた。

「私はあなたの見方をよく理解できるとができた、士官殿。よろしい、私はお尋ねしたい。あなたはインドネシアにすでにどのくらいおられるのか。」

「ほとんど1年です。私は占拠してしばらくしてから到着しました。」

「あなたはお気づきかね。我々が強敵に対し全力で戦っている最中であることを。」

「当然、私は十分承知しております。そして私は軍そして我々の海軍が獲得したあらゆる勝利についても存じております。」

なんとこの人間はずばらなのであろうか。その空虚な現実を突きつけることで、私の心は傷つけられた。戦争を始めた当初は確かに我々は勝利を収めていた。しかし、現在、その男に語られたものにより私は怒りを覚えた。

「あなたのように教養のあるものは、本来、新聞の情報やあなたが家族から送られた手紙の中に含まれているものを読み取ることができるはずだ。戦争は我々にもはや利益をもたらしてはいない。状況はすでに危機的な状態にある。戦争はここからそう遠くはないところまで猛威を奮っている。そして戦争の危機はすでに非常に近くまで差し迫っている。私はあなたが理解することを望んでいる。」



幼児教育の基本 Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)

最近、残念なことにインドネシアでもいじめの問題が出始めているようです。私は個人的に幼児教育がいじめの問題に深く関わっているのではないかと考えています。この度日本の幼児教育の大家であられる飯田和也先生のご協力で幼児教育についてのお考えを掲載できる運びとなりました。

インドネシアのそして日本のいじめ問題その他に少しでも貢献できればとおもいます。

Sayangnya baru-baru ini, di Indonesia juga mulai muncul masalah bullying.

Saya secara pribadi anggap masalah bullying satu penyebabnya ada di PAUD.

Kali ini dengan kerja sama bapak Kazuya Iida seorang pakar PAUD besar di Jepang, dan bisa mengenalkan pikiran beriau.

Saya berharap bisa kontribusi untuk mengatasi masalah bullying, baik di Indonesia maupun di Jpnag.

社会的自立する育て方

幼児期に考える力と相手に伝える能力を少しでも身につけて

これからの大学入試は知識偏重から思考力重視になります。今までのような知識を多く詰め込んでいれば合格するという時代でなく〈どうして?〉{何故選んだの}といった問いかけに対して、自分の考えていることを言葉で相手に伝えることが求められます。そして「なぜか」を考える生き方を持って社会で生きていく力が求められます。家庭での育て方や幼児教育を見直さなければ簡単に身につけません。今までの育て方の反省は、親や先生が言葉を頭ごなしに〇〇だから覚えなさい、という一方的な教育や姿勢が多くありました。子どもは静かに黙って聞く姿勢でした。大学でも教授の一方的な講義で知識を持たせればよいという教育が時々見られました。しかし、社会的に自立して世界の中で仕事をするにあたって自分の考えを持つことと相手に解かりやすく丁寧に優しく伝える力が要求されている中で苦手な人が見られます。

社会的自立のため体験する実習生には、現場で問いかけのうまい先生を見つけて真似しなさいと伝えてオリエンテーションをしています。社会の中ですぐに答えを与える先生は多くいます。そのような中で答えをすぐに言わないで「問いかけ」の上手な先生がいっぱいいます。「次どうすると折り紙半分になるかな」「どうしたら指と指の間きれいになるかな」「隣の〇〇ちゃんの動きを見るとどうなるかな」「どうやって鉄棒を持ったら回るかな」といった自分の考えを言葉として出させる問いかけが最も大切になります。まず間違ってもいいので自分の考えを言葉で表現することです。しかし、日本の家庭でのしつけや幼児教育は、親や先生の言葉だけを伝えて覚えれば頭のいい子が育つという姿勢・態度が多くありました。大学で講義をしている時も最後まで黙って聞いている雰囲気や聴くだけの場や時が教室にあふれている時代が続いていました。家庭での読み聞かせでも静かに聞いている育て方が一般的でした。言葉のやり取りが少なく子どもの考えを言葉にしなくてもいい環境が見られました。また、学校や家庭で〈なぜ思う〉「どうして」という質問が少ない実態もあります。「どうして」と問いかけるとびっくりする学生や大人がいて、自分の考えを自分で整理して深く考える時を与えられて育っていないことが見られます。

何故かを瞬時に解かりやすく言葉にして表現すること、踊りの指導で「お母さん座りしているとすぐ立てないよ」なぜかという理由を考えることで正しい情報を持つ癖・自分で考え、社会的自立で重要な言葉の表現力が身につく社会に出てから役に立つ資質と能力に結び付きます。



Cara mendidik agar bisa mandiri secara masyarakat
Pada masa balita, walaupun sedikit menanam daya berpikir
dan kemampuan menyampaikan terhadap lawan bicara

Ujian masuk perguruan tinggi mulai sekarang, akan berubah dari mementingkan pengetahuan ke mementingkan daya berpikir. Bukan zaman yang selama ini seperti kalau menanam pengetahuan sebanyak mungkin akan lulus, namun akan diminta terhadap pertanyaan seperti “Kenapa?” “Kenapa memilih ini?”, hal yang berpikir dengan sendiri, bisa menyampaikan dengan bahasa sendiri. Dan diharapkan dengan memiliki cara hidup yang berpikir “kenapa”, hidup di masyarakat. Harus memikirkan kembali, mengenai cara mengasuh di rumah atau pendidikan masa balita. Kalau tidak, tidak bisa mendapatkan hal tersebut secara gampang. Kekurangan cara mengasuh selama ini adalah, orang tua atau guru dengan paksa suruh hafal karena ○○. Pendidikan dan sosok secara satu arah seperti itu ada di mana-mana. Kalau anak hanya mendengar dengan diam saja. Walaupun di universitas pun kadang-kadang kelihatan suatu pendidikan bahwa dengan kuliah sepihak dari dosen, asal suruh memiliki pengetahuan saja sudah boleh. Akan tetapi, dengan mandiri di dalam masyarakat, dan bekerja dalam dunia, diperlukan memiliki pikiran sendiri dan menyampaikan terhadap lawan bicara dengan mudah dimengerti dan halus. Namun demikian, ada yang tidak begitu pintar untuk melakukan hal tersebut.

Demi kemandirian secara masyarakat, terhadap trainee yang ikut mengalami sesuatu, saya memberi orientasi bahwa meniru saja dengan mencari guru yang pintar bertanya di tempat praktek. Dalam masyarakat guru yang memberi jawaban langsung, banyak. Dalam kondisi tersebut, tidak bicara jawaban langsung dan pintar “bertanya”. Guru yang seperti itu banyak. “Berikutnya dengan bagaimana bisa melipat separuh ORIGAMI?” “Bagaimana agar bisa membersihkan antara jari dan jari?” “Jika melihat Gerakan si ○○ di sebelah, jadinya bagaimana ya?” “Dengan pegang tongkat besi (alat olah raga agar anak bisa gantung) bagaimana bisa memutar badan?” Dengan seperti itu, pertanyaan agar mengeluarkan kata-kata sebagai pikiran sendiri, itulah menjadi penting. Walaupun salah tidak apa-apa. Yang penting menjelaskan pikiran sendiri dengan bahasa sendiri. Akan tetapi kalau di pengasuhan anak di rumah atau pendidikan anak usia dini (PAUD), telah ada sikap / sosok bahwa hanya menyampaikan kata-kata orang tua dan guru dan begitu hafal kata-kata tersebut, anak akan menjadi pintar. Waktu memberi kuliah di kampus juga, suasananya hanya mendengar sampai akhir saja. Selama ini berlanjut zaman yang penuh tempat dan waktu seperti itu. Untuk membacakan buku gambar di rumah juga, pada umumnya suruh dengar dengan tenang sampai akhir saja. Aksi beraksi antara kata-kata agak sedikit dan tidak usah dijadikan kata-kata dari pikiran anak. Kelihatan suasana seperti itu. Dan ada kenyataan juga bahwa baik di sekolah maupun di rumah, kurang pertanyaan seperti “kenapa berpikir begitu?” “Kenapa?”. Ada mahasiswa dan orang dewasa yang begitu bertanya “kenapa?”, ternyata kaget. Dari kondisi tersebut, dapat diperkirakan, mereka tidak berkembang dengan diberikan waktu untuk berpikir pikiran sendiri dengan sendiri dan menata pikiran tersebut, lalu berpikir sampai dalam.

Kenapa begitu. Hal tersebut dalam singkat waktu bisa menjelaskan dengan kata-kata. Seperti pada waktu membimbing tarian “kalau duduk dengan melipat dengkul tidak bisa berdiri dengan cepat lho.” Dengan berpikir alasan kenapa begitu, bisa mendapatkan kebiasaan memiliki informasi yang benar, berpikir dengan sendiri, dan bisa mendapatkan daya ekspresikan diri di atas kata-kata yang mana penting untuk kemandirian secara masyarakat, maka bisa menyambung pada sikap dan kemampuan yang berguna setelah masuk masyarakat.



人間について考える Memikirkan mengenai manusia

日蓮正宗の御僧侶であられる笠松介道さんをお願いして毎月お感じになっておられることを書いていただくことになりました。仏教の御僧侶ではありますが、インドネシアには「神への信仰（宗教は違って同じものを信じている）」という考え方があります。正しい考え方は万国共通であると思います。このシリーズがインドネシアの発展のための一助になればと思います。

Dengan meminta bapak Kasamatsu Kaidoo seorang biksu dari Nichiren Shooshuu, menulis apa yang dipikirkan olehnya pada setiap bulan. Walaupun beliau biksu agama Budha, namun di Indonesia ada filsafat "Ketuhanan yang maha esa (walaupun agamanya berbeda tapi apa yang dipercaya hanya satu)". Saya berpikir kalau pikiran yang benar adalah universal. Saya berharap serial ini menjadi suatu sumbangan demi kemajuan Indonesia.

人間の基本 61

人間が後天的に取得する『意』と云う『心』で、自分の記憶には残っていない「赤子」だった頃の自分を考えてみよう。そして自分が大人になって、初めて親になり、自分が親の立場で我が子を育て始めた時の記憶を呼び起こして比較してみよう。

以前にも日本の諺で「三つ子の魂百まで」と云うのを紹介したが、3才位からの記憶を持つ人はいるが、それ以前の記憶を持つ人は殆ど皆無に等しい。だが、自分が親として子育てを経験しているのであれば、それなりの察しは付く筈であると共に、若しかして子育てに関しての考え方が少し違っていたのかも知れないと、反省する人も結構出て来てくれる事を期待するものである。

それは私が主張している先天的な『心』である『悲喜の心』に関係している。読者の中には赤子が泣く時は「不安」で泣いたり、「痛み」で泣いたりする事もあると思っている人も大勢いると思われるが、実は人間にも「本能」と云うものが存在する為に、大人が言う所の「不安」（＝悩みや迷いの類い）ではなく「恐れ」というものであり、人間以外の動物であっても「赤子」は一人で生きる事は不可能であり、大袈裟かも知れないがそれは即座に「死」を意味する故に泣くのである。生まれたばかりの赤子であっても、「死」は本能的に「恐れ」なのである。亦、「痛み」は痛覚に依って生じるものであって『心』の状態は『悲しみの心』なのである。

「赤子」が求める事は2つ。十分な「睡眠」とお腹いっぱい母乳。凡そ3時間毎の授乳以外の時間は寝ているのが「赤子」本来の姿であって、『喜びの心』を満喫している姿であり、それを阻害された時に「赤子」は『悲しい心』で泣くのである。人間の幼少期に於ける子育ての基本は、可能な限り『喜びの心』を子供に抱かせる事に尽きるのである。よく食べて、よく遊んで、よく寝る。間違っても子供が好きな時間に好きな食事を与え、子供の好きな遊び道具を与え、子供の好きな時間に就寝させてはいけない。決められた時間の食事、決められた時間での遊び（＝出来れば屋外）、決められた時間の就寝。

子供が好きな物を「買って与える」事で子供が喜ぶと思うのは親の自己満足。子供の遊びは「経験」する事で『知恵』を付けさせる為に創意工夫をさせる事が大事。それが『意』の『心』を身に付けさせる事に繋がるのである。すると子供は勉強にも創意工夫を取り入れる事が出来る様になって行く。

幼少期の子育てに大切な「情操教育」に重要な事とは、先天的な『悲喜の心』を善く善く理解して、子供の『心』と一緒に『喜び』『悲しむ』事が肝要である。但し、子供が『悲しみの心』にある時には純粋に悲しんであげる事。うっかりすると親の持つ『情』という『心』から「怒り」「憎しみ」「恨み」等が、知らないうちに伝わってしまうからである。

この『悲喜の心』を十分に伸ばしてあげつつ、『意』の『心』を育てる為に「経験」をさせて子供の「知恵」を沢山付けさせてあげなければならない。親が「危ない」と思う事も、子供の身体は非常に柔軟性が高い為に以外と怪我は負わないものである。亦、子供は大人より速い速度で成長しているので怪我の治りも早いのである。子供に痛い思いをさせたくないのも親心であるが、この「痛い思い」こそが「知恵」を生むのである。『情』という『心』は子供が成長する過程で自然と憶えて行くものであり、親が子供に教えるものではない。『悲喜の心』と『意の心』こそが1番大切なのである。



Dasar Manusia 61

Mengenai “Hati 心” yang dinamakan “Perasaan 意” yang didapatkan setelah lahir sebagai manusia, mari memikirkan diri-sendiri pada waktu masih “bayi”. Dan mari bandingkan dengan menggali ingatan pada waktu mulai mengasuh anak sendiri di atas kondisi sebagai orang tua.

Dulu saya mengenalkan pribahasa Jepang “jiwa anak usia 3 tahun berlanjut sampai 100 tahun”. Ada orang yang memiliki ingatan kira-kira sejak usia 3 tahun, namun yang memiliki ingatan sebelumnya mungkin sama sekali tidak ada. Namun jika ada pengalaman mengasuh anak sebagai orang tua, kira-kira bisa menanggapi hal tersebut, dan ada kemungkinan bisa memawas diri bahwa pikiran mengenai pengasuh anak ada yang salah. Saya berharap ada orang seperti itu.

Hal tersebut ada kaitan “Hati sedih dan gembira” sebagai “Hati” yang dimiliki sebelum lahir sebagaimana saya titikberatkan. Mungkin di dalam pembaca, ada banyak yang anggap bahwa pada waktu bayi menangis karena “kawatir” atau “sakit”. Namun sebenarnya pada manusia pun berada yang disebut “naluri”, maka bukan “kekawatiran (=sejenis kebingungan dan keditidakjelasan) yang disebut orang dewasa, namun yang disebut “ketakutan”, dan walaupun makhluk hidup selain manusia pun kalau “bayi” tidak bisa hidup dengan seorang saja, dan mungkin kedengarannya keterlaluhan namun hal tersebut bisa mengartikan “kematian” secara langsung. Maka menangis. Walaupun bayi yang baru lahir, “kematian” adalah “ketakutan” secara naluri. Dan kalau “kesakitan” adalah hal yang muncul tergantung titik (syaraf) merasakan kesakitan, maka kondisi “Hati” adalah “Hati kesedihan”.

Hal yang diharapkan oleh “bayi” adalah 2 hal. “Tidur” yang cukup dan ASI sampai kenyang. Waktu selain menyusui kira-kira setiap 3 jam, tidur terus. Itulah sosok “bayi” yang sebenarnya, dan sosok yang menikmati “Hati gembira”. Dan jika dihalangi hal tersebut, “bayi” menangis dengan “Hati sedih”. Dasar mengasuh anak pada waktu balita manusia, bagaimana pun konsentrasi untuk merasakan “Hati gembira” terhadap anak sebisa mungkin. Menikmati makan, menikmati permainan, dan menikmati tidur. Jangan-jangan memberi makanan pada waktu diinginkan oleh anak, memberi mainan yang disukai oleh anak, suruh tidur pada waktu anak ingin tidur. Yang penting, makan pada waktu makan yang telah ditentukan, main pada waktu telah ditentukan (=kalau bisa diluar rumah), tidur pada waktu ditentukan.

Berpikir bahwa “membeli dan memberi” hal yang senang oleh anak, akan anak senang, itu adalah hati egois orang tua. Permainan anak adalah dengan “mengalami” suruh mendapatkan “Kepintaran kebijaksanaan”, untuk itu yang penting suruh rekayasakan sesuatu sendiri. Hal itulah bersambung untuk mendapatkan “Hati” dari “Rasa (意)”. Dengan begitu anak mulai bisa menerapkan rekayasa untuk belajar juga.

Hal yang penting pada “Pendidikan jasmani” yang penting pada pengasuh balita, adalah kita betul-betul mamahami “Hati sedih dan gembira” yang telah dapat sejak sebelum lahir, Bersama “Hati” anak sama-sama “Gembira” dan “Sedih”. Hal seperti itulah penting. Hanya pada waktu anak berada di “Hati sedih”, ikut sedih dengan murni. Karena kalau kita tidak begitu perhatikan, bisa tahu-tahu memindah “marah” “benci” “iri” dari “Hati” yang disebut “Emosi” yang dimiliki oleh orang tua, tanpa sengaja.

Sambil menumbuhkan “Hati sedih dan gembira” secukupnya, demi menumbuhkan “Hati” dari “Rasa (意)”, suruh anak “mengalami hal yang baru” dan harus suruh mendapatkan “kepintaraan kebijaksanaan” sebanyak mungkin. Walaupun hal yang dianggap “berbahaya” menurut orang tua, tubuh anak daya menyusuakannya sangat tinggi, maka tidak begitu menjadi luka. Dan kalau anak, perkembangannya lebih cepat daripada orang dewasa, walaupun luka bisa cepat sembuh. Anak jangan mengalami kesakitan. Memang itulah hatinya orang tua. Namun “kesakitan” itulah akan melahirkan “kepintaran kebijaksanaan”. Kalau “Hati” bernama “Emosi (情)”, dalam proses perkembangan anak, ingat secara alami. Maka bukan hal yang diajarkan oleh orang tua. “Hati sedih dan gembira” dan “Hati rasa (意)”, itulah paling penting.

小林志郎先生の特別授業 Kuliah khusus Prof. Shiro Kobayashi

東京芸術大学等で教鞭を取られてきた小林志郎先生 (drama-theatre.world.coocan.jp)。芸術そして教育について素晴らしいお考えや経験をお持ちです。先生の素晴らしい授業にご期待ください。Prof. Shiro Kobayashi yang telah mengajar di Universitas Seni Tokyo dll. (drama-theatre.world.coocan.jp) Berlau mempunyai pikiran dan pengalaman luar biasa mengenai pendidikan dan kesenian. Mohon menantikan kuliah istimewa.

小林志郎：東京芸術大学名誉教授・元副学長。有明教育芸術短期大学終身名誉学長。高等教育におけるパフォーマンス・アーツ（演劇・舞踊・音楽）教育のフィロソフィの構築とその実現に尽力。指導者育成のために「演劇教育研究ゼミ」を一般に公開。演劇教育協議会「コトドラマ」代表。

Shiro Kobayashi: Prof. kehormatan Universitas Seni Tokyo / mantan wakil rektor. Rektor kehormatan seumur hidup dari Universitas Pendek Pendidikan dan Seni Ariake. Sedang berusaha untuk mewujudkan mengkonstruksi filosofi pendidikan performing arts (drama / tari / musik) di perguruan tinggi. Umumkan "seminar penelitian pendidikan drama" demi membina pemimpin. Ketua umum "KOTODORAMA" confrence pendidikan drama.



できの悪い弟子ほど可愛い！

私の人生には三人の師がいました。師Aは「現実にとらわれるな。君の現実は〈葦（よし）の髄（ずい）から天井をのぞく〉に等しいのだから。」と申されました。師Bは、嫌がる私を強引に国立劇場へ誘ってくれました。履歴書に判をつくのを渋り「ハンコを持っていません」と抵抗した私に、黙って「小林」という三文判を取り出し、有無を言わず捺印を求めました。師Cは哲学者のような人でした。優しい笑顔の無口な師でした。「まず行動せよ。そして考えよ」といつも私たちに選択し行動することを促してくれました。

私が初めて出版した論文集は『ドラマツルギー考』という190ページほどの本でした。この論文集を出した当時、私は35歳で国立劇場のスタッフとして働いていました。私は国立劇場の開場（1966年）以来、歌舞伎・文楽・日本舞踊・伝統音楽等の公演の管理監督をしていました。

毎月、新しい演劇作品の制作に挑戦することは最高の楽しみでした。おそらく月に一日くらいしか休まなかったような記憶があります。昔は、劇場に仮眠室があり、ベッドが10床位ありました。私たち若者は芝居がはねると、翌月の公演の調査や準備に追われ、疲れると仮眠室のベッドに潜り込みました。睡眠時間が十分取れ、しかも翌日の仕事に遅刻する心配がない「ホテル国立劇場」は素晴らしい場所でした。今ではこんな無謀な超過勤務状態や劇場に寝泊まりするザルのような管理体制は許されないでしょう。50年くらい前の劇場や放送局の管理は大変おろかでした。

それまで私が経験してきた現代劇の世界は、アルバイトで生計を立て、人生のすべてを演劇にかけていました。稚拙で頭でっかちな演劇であっても、高邁な芸術性に満ちた私たちの演劇は世界を制覇するだろうと信じていました。みんな貧乏で、アウトローで、痩せていました。

その私が伝統芸術を上演する国立劇場で働き、しかも月給をもらえる現実に矛盾を感じつつも、次第にサラリーマン化していきました。芸術家としての私が墮落したのか、それとも神が私を試しているのかなどと悩みました。

私の『ドラマツルギー考』は恩師Aに鼓舞されて書き出しました。演出の最高の機能・役割は、戯曲を解釈することであるという青年特有の気負ったテーマを設定しました。いろいろな論文や資料を集め、理論を大仰に構築し、2年かけて8章からなる論文を書き上げました。

第1稿ができれば、毎週、師の家へ伺いまず第1章を音読し、指導を仰ぎます。第1章の検証・評価（査読）が終了すると第2章に進むことになっていました。

さて45年前の6月、私は鎌倉の師のお宅に伺いました。私の朗読が30分ぐらい、師の質疑応答とレクチャーが2時間ぐらい行われ、ひとまず終了しました。朗読した論文を師にお渡しして帰宅すると、二日後に速達で論文が送られてきました。開けてみると、約40枚の原稿用紙に師の赤いペンで書いた注意書きや加筆、カットやリライトして文字が各ページの隙間をくまなく埋めてい



ました。原稿用紙が赤く染まっているようでした。

一週間かけて、論文を書き直し、清書して再び師のお宅に伺います。朗読し、質疑応答とレクチャーが終了し、論文を置いて帰宅します。二日後に師の注が赤いペンで、綿密に書き込まれた論文が送られてきます。先週やっと直したのにと愚痴りながら書き直します。

翌週、再びお宅に伺います。同じ章を朗読します。質問とレクチャーが終わり、論文を置いて帰ります。二日後に論文が送られてきます。また真っ赤です。「くそ！ こんな細かいことはどうでもいいじゃないか！」、「独りよがりで悪かったね。私が考えたオリジナルの理論だから先行研究 prior research など見つかりゃしないよ」と敬愛する師を罵倒します。どうにか書き改めます。

翌週、再び伺います。やや挑戦的になっている私はきつい声で朗読をします。師はすべて見通していらっしゃるのでしょうか。「小林君、少し論文らしくなりましたね。では第2章を読んでください」。

質問とレクチャーが終わり、第2章を置いて帰ります。2日後に真っ赤になった第2章が送られてきます。どの章も2回ないし3回の書き直しが要求されました。こうした指導を経て7ヶ月後、やっと論文原稿が出来上がりました。

師が私と同じ、いや私以上の労力と時間をかけて拙い論文を直してくれたことを知っていました。「人を教育する、弟子を育てる、研究者を育成する」という行為は、真実の前に私心を捨てることであり、教育や学問にたいする愛がなければできないことを学びました。天才には師は不在である。師は凡才のみに与えられた天の恵みだと思っています。世界の凡才よ集まってこい！

Malah murid yang tidak pintar itulah merasa sayang

Di dalam kehidupan saya, ada 3 orang guru. Guru A mengatakan “Jangan terikat kondisi kenyataan. Karena kenyataan kamu sama dengan mengintip dari lobang tumbuhan pandang (strow)”. Guru B mengajak saya yang sebenarnya tidak mau ke gedung kesenian nasional. Terhadap saya yang menolak mengecap ke surat riwayat hidup dengan alasan “saya belum punya cap”, dengan diam mengambil cap sederhana yang ditulis “Kobayashi”, dengan paksa untuk mengecap. Kalau guru C, orang seperti pakar filsafat. Guru yang senyumnya bagus dan tidak banyak ngomong. Beliau selalu ngomong “Yang penting melaksanakan. Setelah itu berpikir”. Dengan begitu kepada kami agar kami sendiri memilih dan kami sendiri melaksanakannya.

Buku kumpulan tulisan ilmiah yang pertama kali adalah buku yang sekitar 190 halaman bernama “Timbangan Drama Tsurugi”. Pada waktu menerbitkan buku kumpulan tulisan ilmiah tersebut, saya berusia 35 dan sedang bekerja sebagai staff di gedung kesenian nasional. Saya bekerja sebagai pengawas dan manager untuk pertunjukan Kabuki / Bunraku / tari Jepang tradisional / musik tradisional dsb., sejak berdiri gedung kesenian nasional (tahun 1966).

Saya sangat senang menghadapi tantangan serupa menciptakan karir drama yang baru setiap bulan. Ingat-ingat mungkin saya bisa istirahat hanya 1 hari dalam 1 bulan. Kalau dulu di gedung kesenian ada ruang istirahat, dan ada sekitar 10 tempat tidur. Kita anak muda, begitu selesai pertunjukan kesenian, sibuk survey dan persiapan untuk pertunjukan bulan berikut, dan begitu capek naik tempat tidur yang ada di ruang istirahat. Bisa tidur secukupnya, dan tidak usah khawatir terlambat untuk kerja hari berikut. Maka “Hotel gedung kesenian nasional” adalah tempat yang sangat istimewa. Kalau sekarang, mungkin tidak boleh kerja keras seperti itu dan tidak boleh tidur di gedung kesenian seperti itu. Manajemen gedung kesenian dan gedung siaran sekitar 50 tahun yang lalu, begitu fleksible.

Kalau dunia drama modern yang saya alami sampai situ, mencari nafkah dengan kerja sambilan, dan seluruh kehidupan menuangkan pada drama. Walaupun drama yang tidak matang dan hanya menutup teori saja, kami percaya kalau drama kami yang penuh kesenian yang sombong, akan



menguasai dunia. Semua miskin, Out Low (tidak mengikuti aturan masyarakat) dan kursus.

Saya yang seperti itu, bekerja di gedung kesenian nasional yang memainkan kesenian tradisional, dan ditambah lagi bisa dapat gaji bulanan. Terhadap kenyataan seperti itu saya merasa agak tidak cocok. Namun demikian makin lama saya menjadi seperti karyawan biasa. Apakah saya sebagai seniman itu menjadi jatuh, atau apakah Tuhan memberi percobaan, saya bingung seperti itu.

Buku "Pertimbangan Drama Tsurugi" mulai menulis dengan didorong semangat dari guru A. Saya menentukan suatu tema yang agak sombong sebagai kekhususan anak muda, ialah fungsi / peranan tertinggi sebagai sutradara adalah mengerti drama kuno. Dengan mengumpulkan berbagai tulisan ilmiah dan bahan-bahan, menciptakan teori secara besar-besaran, dan dengan ambil waktu lama ialah 2 tahun, menyelesaikan tulisan ilmiah yang terdiri dari 8 bab.

Begitu selesai tulisan pertama, setiap bulan saya kunjungi rumah guru. Pertama-tama membaca bab 1 dengan mengeluarkan suara dan minta bimbingannya. Mestinya begitu dicek / dinilai bab 1, langsung maju ke bab 2.

Pada bulan Juni yang 45 tahun lalu, saya kunjungi rumah guru yang ada di Kamakura. Saya baca dengan mengeluarkan suara sekitar 30 menit. Dan tanya jawab dan dapat penjelasan bersama guru sekitar 2 jam. Dan sementara telah selesai. Begitu menyerahkan tulisan pada guru dan pulang ke rumah. Ternyata 2 hari kemudian, dikirim tulisan dengan pos kilat. Begitu buka, ternyata di atas tulisan yang saya bikin, ditulis penuh seperti tulisan perhatian, tulisan tambahan, bagian yang suruh dihapus, bagian yang ditulis kembali. Setiap halaman kondisinya demikian. Seperti seluruh kertas diwarnai merah.

Dalam waktu 1 minggu, saya menulis kembali tulisan tersebut, dan menulis kembali dengan tulisan rapi kunjungi rumah guru lagi. Setelah selesai baca dengan mengeluarkan suara, dan selesai tanya jawab dan dijelaskan, saya pulang dengan meninggalkan tulisan tersebut. 2 hari kemudian dikirim tulisan yang penuh tulisan merah dengan detail. Saya membetulkan lagi dengan mengeluh, waduh, padahal minggu lalu telah dibetulkan.

Minggu berikut, saya kunjungi rumah guru lagi. Saya baca dengan mengeluarkan suara bab yang sama. Begitu selesai tanya jawab dan dijelaskan, dan pulang dengan meninggalkan tulisan. 2 hari kemudian dikirim tulisan. Ternyata merah lagi. "Waduh! Kalau hal yang detail begini sebenarnya tidak apa-apa kan!", "Maaf ya hanya pikiran saya pribadi saja. Karena teori original saya sendiri, maka tidak bisa dicari prior research". Dengan demikian saya jelek-jelekan guru yang sebenarnya saya hormati. Akan tetapi dengan susah payah saya betulkan lagi.

Minggu berikut, saya kunjungi rumah guru lagi. Saya yang agak marah, membaca dengan suara yang agak kasar. Mungkin guru tahu semuanya. "Nak Kobayashi, mulai menjadi gaya tulisan ilmiah ya. Kalau begitu tolong baca bab 2".

Begitu selesai tanya jawab dan penjelasan, saya pulang dengan meninggalkan bab 2. 2 hari kemudian dikirim tulisan ilmiah yang menjadi merah jingga. Setiap bab dibetulkan 2 sampai 3 kali. Dengan melalui bimbingan seperti ini, setelah lewat 7 bulan, baru selesai tulisan ilmiah untuk dijadikan buku.

Saya mengetahui bahwa guru sendiri membetulkan tulisan saya yang tidak matang dengan menuangkan waktu dan tenaga yang sama saya, nggak lebih dari saya. Kelakuan "mendidik orang, membimbing murid, membimbing peneliti", adalah suatu kelakuan yang mana, di depan kenyataan, melepaskan hati pribadi (aku), dan tidak bisa dilakukan tanpa rasa cinta terhadap pendidikan dan ilmu. Saya berpikir, terhadap orang jenius tidak usah guru, guru adalah anugrah dari Tuhan hanya terhadap orang awam saja. Ayo berkumpul orang awam dari seluruh dunia!

**水物語 Cerita Air**

「地球上の問題の大元は水にある」そう語る元映像作家の惣川修さん。その惣川さんにどうしてそのような核心にいたり、今、どのようなことをやっているのかを語っていただきます。

“Sumber masalah bumi ada di air”, bapak Osamu Sokawa, mantan pencipta film mengatakan demikian. Diceritakan kenapa sampai memikirkan begitu, dan sekarang melakukan hal seperti apa.

水物語その 26 名水分析
Cerita Air 26 Analisa air unggul

団まりな博士から、とにかく沢山の事例を集めることとの提言を頂きましたので、その後は戸建て住宅・集合住宅の生活者、養鶏、養豚、酪農、耕作農業、食品加工者などの事例を、海外も含めて記録し始めました。

Karena disuruh mengumpulkan contoh-contoh sebanyak mungkin dari prof. Marina san, setelah itu saya mendatakan contoh seperti dari orang yang tinggal di rumah biasa / apartemen, peternakan ayam, peternakan babi, peternakan sapi, petani, pengelola makanan, termasuk contoh di luar negeri.

その事例を今後は順番にご紹介しますが、水の評価の方法が共鳴磁場測定だけでは理解され難く、京都微生物研究所での抗菌検査をその度に行っていたのでは費用と時間が掛かりすぎますので、ほかに何かよい測定方法はないかと探しました。そして見つけたのが、

Selanjutnya saya mengenalkan contoh-contoh tersebut secara bergiliran, namun mengenai penilaian air, kalau hanya magnetic resonance examination saja, sulit ditanggapi, dan kalau setiap kali ke lembaga penelitian mikro biologi Kyoto untuk menguji anti bakteri, terlalu banyak dibutuhkan biaya dan waktu, maka saya mencari apakah ada cara mengukur / menilai yang lebih bagus. Dan akhirnya saya menemukan:

- | | |
|-------------------|--------------------------------------|
| □ 名水分析 | Analisa air unggul |
| □ ORP = 酸化還元電位の測定 | ORP= Pengukuran Redox Potential |
| □ PH による残留塩素判定 | Pemastian Chlorine tersisa oleh PH |
| □ EC = 電気伝導度の測定 | EC= Pengukuran Electric Conductivity |

でした。

名水分析と言うのは、公益社団法人日本地下水学会が名水と判定するための基準を決めたもので、水の質を決める主要成分を分析して、その数値を Y 軸の左右に分けて、指定の順番につなぐとそろばん玉の形になるというものです。

Analisa air unggul ialah apa yang menentukan standarisasi untuk memastikan air unggul oleh Asosiasi Air Tanah Unggul Jepang, dan dengan analisa zat umum yang menentukan mutu air, lalu angka-angka tersebut dibagi kiri kanan garis Y, dan begitu disambung dengan urutan yang ditunjuk, akan menjadi bentuk biji sempoa.

言葉だけで説明するところとなりますが、グラフにすると一目瞭然です。実際に、都市部の水道水や井戸水の成分をグラフにすると、そろばん玉の形ではなく、くさび型になり、名水と呼ばれる水との違いがはっきりわかります。

Jika dijelaskan dengan hanya kata-kata saja, menjadi begitu. Namun jika dijadikan grafik sekali lihat saja bisa mengerti. Secara nyata jika air PAM atau air tanah di perkotaan dijadikan grafik, tidak menjadi bentuk biji sempoa, namun menjadi bentuk panah, dan sangat jelas perbedaan, jika dibandingkan dengan air yang dinamakan air unggul.



水の主要成分は9つあり、良い成分は2つ、炭酸水素イオンとカルシウムイオンとです。良くない成分は硫酸イオン・硝酸イオン・塩化物イオン・マグネシウム・鉄・ナトリウム・カリウムです。良くない成分の硫酸イオンは石油由来の排気ガスが溶け込んだもの。硝酸イオンは化学肥料や畜産の糞尿が処理されずに浸み込んだもの。塩化物イオンはいわゆるカルキ、塩素消毒の残留したもの。以上の3つは人間が作り出した人工的なもので、体に良くないものと考えられます。

Zat umum dari air ada 9 macam. Yang baik ada 2. Yaitu ion hydrogencarbonate dan ion calcium. Zat yang tidak bagus adalah ion sulfuric acid / ion nitric acid / ion chloride / magnesium / besi / natolium dan kalium. Ion sulfuric acid sebagai zat yang tidak bagus adalah yang terurai gas pembuangan mesin berasal minyak tanah. Ion chloride adalah sisa chlorine sebagai pembunuh kuman di dalam PAM. 3 macam itu adalah hasil buatan manusia, dan dianggap tidak bagus untuk tubuh manusia.

その他のマグネシウム・鉄・ナトリウム・カリウムは自然由来のもので、少量なら必要ですが、多すぎると良くないものです。

Yang lain, magnesium / besi / natolium dan kalium adalah berasal dari alam, dan kalau sedikit diperlukan, namun kalau terlalu banyak tidak bagus.

確認するために自社の水道水と、新しくできた「水つくり」装置の通過水で比較分析しましたら、自社の水道水は形が崩れたくさび型になりましたが、「水つくり」装置の通過水ではなんと名水と同じそろばん玉形になりました。

Agar bisa dipastikan, analisa berbanding antara air PAM di perusahaan sendiri dan air hasil mengelola alat “Mizu Tsukuri (pembuatan air)” yang baru diciptakan. Hasilnya kalau air PAM bentuknya panah yang agak rusak, namun kalau air hasil mengelola alat “Mizu Tsukuri” menjadi bentuk biji sempoa yang indah, seperti air unggul

これに驚いた私は、東京西部と神奈川県で稼働している「水つくり」通過水について、同様にその処理前後を比較分析しましたら、やはりくさび型からそろばん玉型になりました。その内容は、良い成分の炭酸水素イオンとカルシウムイオンが大きく増えて、悪い成分の人工的なものの硫酸イオン・硝酸イオン・塩化物イオンが大幅に減っているのです。

Saya kaget atas hasil ini. Lalu saya coba melakukan analisa perbandingan terhadap air yang dikelola “Mizu Tsukuri” yang sedang digunakan di Tokyo bagian Barat dan kabupaten Kanagawa, mengenai air sebelum diolah dan setelah diolah. Ternyata menjadi dari bentuk panah ke bentuk biji sempoa. Detailnya ion hydrogencarbonate dan ion calcium sebagai zat yang baik meningkat secara drastic, dan ion sulfuric acid / ion nitric acid / ion chloride sebagai buatan manusia di dalam zat yang tidak baik, berkurang secara drastis.

増えたものはどうして増えたのか？減ったものはどうして減って、減ったものはどこへいったのか？

Yang bertambah, kenapa bertambah? Yang berkurang kenapa berkurang dan entah kemana?

この結果を団まりな博士に報告して、どう考えたらよいかを尋ねました。Saya melaporkan hasil ini, dan menanyakan bagaimana cara pikirnya.

「炭酸イオンが増えたのは大気から取り込んだと考えられるけど、カルシウムが増えたというのは、どう考えたら良いのか分からないですね。それから、減った硫酸・硝酸・塩化物イ

オンは何かとくっついて析出されて沈んだと思われるから沈殿物を分析して確かめるしかないけど、難しいね。」

“Pertambahan ion hydrogencarbonate, dapat dianggap bahwa mengambil dari udara, namun mengenai pertambahan calcium, tidak tahu cara pikirnya bagaimana. Dan ion sulfuric acid / ion nitric acid / ion chloride yang berkurang, dapat dianggap menempel sesuatu dan tenggelam, maka harus analisa zat yang tenggelam, namun sulit ya.”

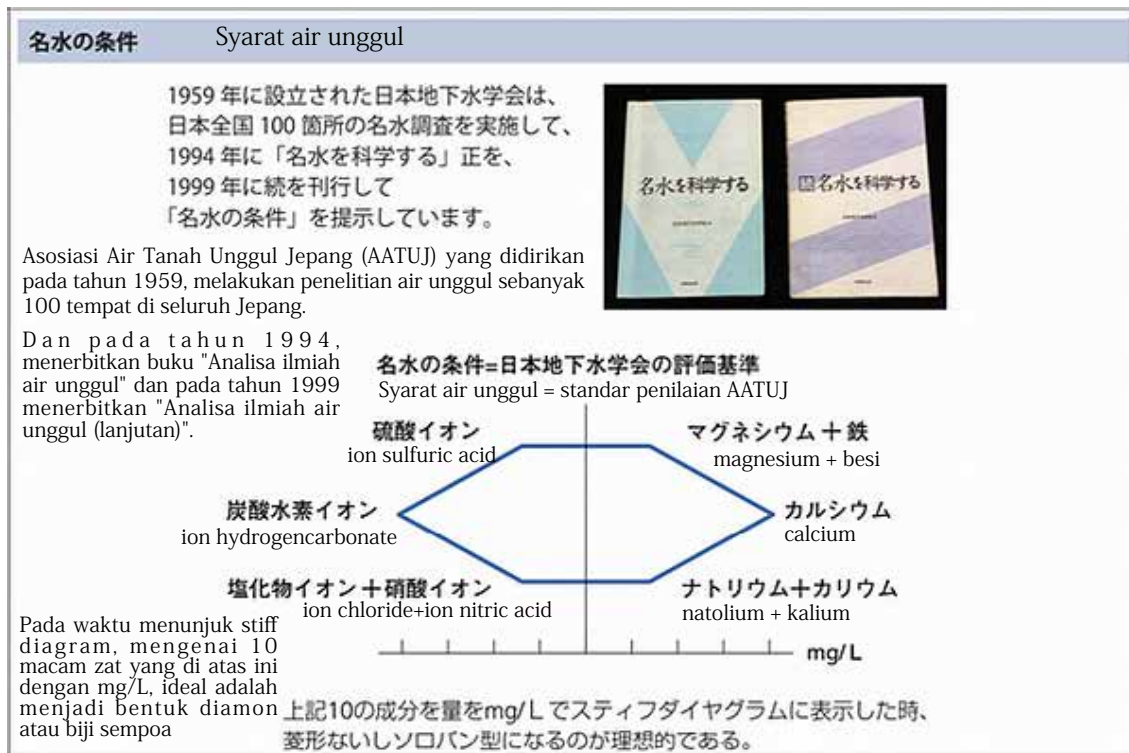
”水槽の中だとコアギレーション反応だと思いますが、水道管の中でもそれが起きているとなると、どう考えたらよいのか？ どんな解明方法がありますかね？”という私の質問に対しては、

Terhadap pertanyaan saya, “Kalu di tabung air, saya rasa reaksi /Coagulation, namun kalau ternyata dalam pipa air pun terjadi begitu, bagaimana cara berpikirnya? Bagaimana cara menjelaskannya”.

「すぐには思いつきませんね。でも、必ず解明できる日が来ますよ。それまで我慢我慢。でも、良い水ができる証明はできたのだから、良かったじゃないですか」と励まされました。Beliau memberi semangat “Saya pun tidak bisa berpikir secara langsung. Namun pasti akan datang hari yang bisa dijelaskan. Sampai hari tersebut sabar saja. Namun telah bisa dibuktikan bisa bikin air yang bagus, maka bagus kan.”

その後も今日まで、オプションとして名水分析をしています。水つくり処理をした水は全てそろばん玉型になっています。

Setelah itu, sampai hari ini, melakukan analisa air unggul sebagai optional. Dan air yang telah diolah oleh “Mizu Tsukuri”, semua menjadi bentuk biji sempoa.



くさび型がそろばん玉形になった代表例

Contoh utama yang mana bentuk ujung tombak menjadi bentuk sempoa.

**実践トヨタ流モノづくり Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA**

（株）平山の平山社長のご好意により、トヨタ流のモノづくりに関する本の内容を掲載することになりました。
トヨタ流のモノづくりを学び、みなさんの工場が更に発展することを願っています。

Dengan baik hati dari Bapak Hirayama selaku presiden direktur HIRAYAMA,
kami bisa mengenalkan isi buku yang menjelaskan memproduksi cara TOYOTA.
Kami berharap dengan mempelajari buku memproduksi cara TOYOTA dan pabrik anda lebih maju lagi.

（株）平山の詳しい情報につきましては下のホームページをご覧ください。
Mengenai informasi lebih lanjut HIRAYAMA silahkan mengunjungi website
<http://www.hirayamastaff.co.jp/index.html>

運搬の原則と効率（9）**(2) 効率の良い運搬****④ 乗り継ぎ運搬（3車1人制）**

A工場からB工場へ距離は7kmで、平均時速30kmで走ると、片道の所要時間は14分、往復では28分となる。

1日の必要数480個を積載個数30個の車両で運ぶと16往復で、車両への荷積み時間は1個57秒とすれば、30個で28.5分が必要になる。荷降ろしも同じく28.5分である。1台の車両がA工場で荷積をしてB工場へ向かい、荷降ろしを済ませ、再びA工場へ戻るまでの所要時間は85分となる。

1台の車両で16往復すると総時間は1,360分で、定時間の480分以内で480個を運び終えるには2,833台の車両が必要である。端数はなく3台の車両を使い、2台が5往復し、1台が6往復すれば数字的にはつじつまが合う。この場合、積み込み用と荷降ろし用のリフトも各3台あって、3人の運搬担当者が同時に荷積を始めないと定時間内に作業が終了しない。

積み込みリフトが1台の場合、1号車が午前8時に荷積みを開始し、品物30個を積み終えるのが8時28分30秒、すぐに2号車が積み始めて終わるのが28.5分後の8時57分、3号車が積み込み終わるのはさらに28.5分後の9時25分30秒である。

8時28分30秒に積み込みを終え14分かかってB工場に向かい、28.5分かけて荷降ろしをして、再び14分かかってA工場に到着する時間は9時25分であるが、3号車は積み込みを終わっておらず、30秒の手待ちとなる。

9時25分に積み込みを始めて以降は85分間隔でB工場との往復を繰り返すと、3回目の積み込みは10時50分、4回目は12時15分、5回目は13時40分、6回目は15時5分で、28.5分後の15時33分30秒後にB工場に向かい、14分後の15時47分30秒後には荷降ろしを開始し、16時16分には荷降ろしを完了して16時30分にはA工場に戻ることができる。昼休みや小休憩もなく、品物の積み込みも積み降ろしも全く余裕のない時間をたどった計算値である。昼休みの休憩1時間を挟むと、終了は17時30分で定時間以内に運び込んだことにはならない。

日刊工業新聞社、竹内俊夫著、（株）平山監修、
「実践トヨタ流モノづくり 図解で自動車生産世界の極意を学ぶ」より



Prinsip pemindahan dan efisiensi 9

(2) Pemindahan efisiensi yang baik

④ Pemindahan estafet (sistem 3 kendaraan 1 orang)

Dari pabrik A sampai pabrik B jaraknya 7 km. Jika jalan dengan kecepatan 30 km/jam, untuk pergi saja butuh waktu 14 menit. Kalau bolak-balik menjadi 28 menit.

Membawa barang yang dibutuhkan untuk 1 hari sejumlah 480 unit. Jika dipindahkan dengan kendaraan yang bisa muat 30 unit, menjadi 16 kali bolak balik. Seandainya untuk memuatkan ke kendaraan butuh waktu 57 detik untuk 1 unit, untuk 30 unit dibutuhkan 28,5 menit. Untuk bongkar muatan juga butuh waktu 28,5 menit. Maka 1 kendaraan muat barang di pabrik A dan menuju pabrik B, lalu selesaikan bongkar muatan, dan kembali ke pabrik A, butuh waktu 85 menit.

Dengan 1 kendaraan bolak balik sebanyak 16 kali, jumlah waktu total menjadi 1.360 menit, dan dalam waktu 480 menit yang telah ditentukan, untuk menyelesaikan memindahkan 480 unit, butuh kendaraan sebanyak 2.833 kendaraan. Tidak ada angka pecahan. Dengan menggunakan 3 unit kendaraan, 2 kendaraan bolak balik 5 kali dan 1 kendaraan bolak balik 6 kali, bisa masuk perhitungan. Dalam hal ini, forklift untuk memuatkan dan bongkar barang juga masing-masing 3 kendaraan, dan 3 sopir Bersama mulai muat barang, tidak bisa selesaikan dalam waktu yang ditentukan.

Jika forklift untuk memuatkannya 1 unit, truk nomor 1 mulai muat barang pada jam 8 pagi, dan selesai 30 unit produk adalah jam 8, 23 menit 30 detik. Setelah itu langsung mulai muatkan ke truk nomor 2, setelah lewat 28,5 menit, ialah jam 8, 57 menit. Selesai muatan ke truk nomor 3 adalah setelah lewat 28,5 menit lagi, maka jam 9, 25 menit 30 detik.

Pada jam 8, 23 menit 30 detik, telah selesai dimuat dan menuju ke pabrik B dengan 14 menit, lalu dengan gunakan waktu 28,5 menit bongkar barang, kemudian sekali lagi dengan 14 menit begitu sampai pabrik A adalah jam 9, 25 menit. Namun pada waktu itu untuk truk nomor 3, belum selesai memuatkan barang, maka harus tunggu selama 30 detik.

Setelah mulai memuatkan barang pada jam 9, 25 menit, dengan jarak 85 menit berulang bolak balik antara pabrik B, memuatkan barang yang ketiga kali adalah jam 10:50, yang keempat jam 12:15, kelima Jam 13:40, keenam jam 15:05, dan setelah 28,5 menit setelah jam 15:30, 30 detik menuju ke pabrik B, dan setelah 14 menit dan setelah jam 15:47, 30 detik, mulai bongkar barang, dan 16:16 selesai bongkar barang, lalu 16:30 bisa balik ke pabrik A. Ini adalah hasil perhitungan waktu tanpa istirahat siang dan istirahat pendek, lalu muat dan bongkar barang pun tidak ada kelonggaran. Jika dimasukkan istirahat siang selama 1 jam, selesainya 17:30 dan tidak bisa mengantarkan barang dalam waktu yang telah ditentukan.

Dari buku "Praktek Memproduksi cara TOYOTA
-Mari mempelajari jurus nomor satu memproduksi otomotif
melalui penjelasan gambar -"

Perusahaan koran harian Industri, penulis: Toshio Takeuchi, disusun: HIRAYAMA



2021年9月のセミナーのご案内 Info Seminar bulan September 2021

- 15日(水) Tanggal 15 (Rabu)
保管理 (MM) Maintenance Management [IDR]
保管理から在庫管理そしてコスト管理に至るまでの一連の管理方法を学びます。
Mempelajari pembuatan Maintenance System, Inventory Spare Parts sampai dengan Cost Manajemen.
- 21日(火) Tanggal 21 (Selasa)
QC から QA へ (QA) Dari QC ke QA [OKU]
品質保証に関する基本的な考え方を学びます。
Mempelajari hal-hal dasar, mengenai jaminan mutu (Quality Assurance).
- 22日(水) Tanggal 22 (Rabu)
改善の仕方 (JM) Cara melakukan KAIZEN [OKU]
1950年から導入され、現在まで活用されている素晴らしい研修です。
Training yang sangat bagus, yang terus-menerus diterapkan sejak 1950.
- ◇ 23日(木) Tanggal 23 (Kamis)
セーフティドライブ (SD) Safety Drive [OKU]
ただ知らなかった。だから事故が起きてしまった。そう言ったことを防ぐためのセミナーです。
Training untuk mencegah kecelakaan, terjadi karena hanya tidak tahu saja.

上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。
Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong hubungi PT. ISSI
全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.
参加者には E マガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入った CD-ROM をお渡ししています。
Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine “Komunikasi IJ” semua edisi selama ini.

講師 / Trainer : 1. Oku Nobuyuki [OKU]
2. Indro Agung Handoko [IDR]

- ◇ Investasi 0.5 hari training : Rp.650.000,- / orang 半日間セミナーの参加費 : Rp.650.000,- / 名
 - Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang 一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名
 - ◆ Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang 二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名
- Biaya bahan training : Rp.50.000,-/orang 教材費 : 5 万ルピア / 人

*Belum termasuk PPh 23

Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI

Saya mendaftarkan diri pada Seminar : MM QA JM SD

Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : _____

Nama Lengkap Pendaftar * (e-mail / HP) : _____

*Pendaftar :Penanggungjawab perusahaan

Nama Perusahaan (Jenis usaha) : _____

No. Tel. Kantor : _____

No. Fax. Kantor : _____

Alamat Kantor : _____

Cara pembayaran : Transfer Cash

Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang 5220302085



ばずる で ばはさ (農業・漁業編)

パズル感覚でインドネシア語を勉強しましょう。

「ばずるでばはさ」では、日本語とインドネシア語との対比が色でわかるようになっています。

パズル 8

Berapa lama penangkapan ikan kali ini?

今回の漁はどのくらいの期間ですか？

1. Tanggal berapa datang orang Membantu?
タンガール プラパ ダン オラング バントウ?
何日に応援の人が来ますか？
2. Sudah berapa lama di Jepang?
スダ h プラパ ラマ ディ ジャパン?
日本にはもうどのくらいいますか。
3. Panen kali ini, kira-kira sepuluh hari.
パネン カリ ニ、キルクラス プル h ハリ
今回の収穫は、大体 10 日間です。
4. Tanggal 27 Juni, kembali ke Indonesia.
タンガール ドゥア プル h トウジュジュ ニ、
クバリク インドネシア
6月27日に、インドネシアに戻ります。
5. Saya pulang ke Indonesia sementara selama dua minggu.
サヤ プラングク インドネシア スメントラ スマドゥア ミンゲー
2週間の間、インドネシアに一時帰国します。

解説

1. 「何日間」と言いたい場合、数字の後ろに "hari" をつけて、"～ hari" と言います。
例 lima hari 5日間
2. 週や年の場合も "～ minggu" "～ tahun" という言い方をします。
例 dua minggu 2週間
tujuh tahun 7年間
3. インドネシア語での月の呼び方は、英語に似ていますが、つづりが多少違うので気をつけてください。
4. 「～間の間」と期間を協調したい場合は、"Selama ～" を使います。
例 selama tiga hari 3日間の間
5. 期間の前に "sudah" を付けると、「もう～間という長い間～」といったニュアンスになります。
例 sudah 10 tahun di Indonesia
もう 10年間もインドネシアにいます
6. 期間の前に "baru" を付けると、「未だ～間しか～」といったニュアンスになります。
例 baru seminggu di fasilitas ini
未だこの施設に 1週間しかいません

ピース 1 (期間に関する言葉)

tanggal	タンガール	日
Januari	ジャヌアリ	1月
Pebruari	ペブルアリ	2月
Maret	マレツ	3月
April	アプリル	4月
Mei	メイ	5月
Juni	ジュニ	6月
Juli	ジュリ	7月
Agustus	アグストウス	8月
September	セプテンバル	9月
Oktober	オクトーバル	10月
Nopember	ノッペンバル	11月
Desember	デッセンバル	12月

ピース 2 (国の名前)

Indonesia	インドネシア	インドネシア
Jepang	ジャパン	日本
Thailand	タイラント	タイ
Filipina	フィリピン	フィリピン
Cina	チナ	中国

ピース 3

magang	マガング	見習い
panen	パネン	収穫
tangkap ikan	タンカプ イカン	漁
pulang sementara	プラング スメントラ	一時帰国
selama	セラマ	～の間
lama	ラマ	永い、期間



Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle (Untuk pertanian / perikanan)

Mari belajar bahasa Jepang, berdasarkan tata bahasa.

Dalam pelajaran ini, karena diwarnai kosakatanya, maka arti kosa katanya langsung bisa dimengerti

Puzzle 8

このリンゴは一箱 1,500 円です。

Kono lingo wa hitohako sen go hyaku en des.

Apel ini 1.500 yen satu kotak.

- この農協の創立は 1987 年です。
Kono nookyoo no soolitsu wa sen kyuu hyaku hachi jyu shichi nen des.
Berdirinya koperasi pertanian ini adalah tahun 1987.
- 現在の作業者は 540 人です。
Genzai no sagyoosya wa go hyaku yon jyu nin des.
Jumlah pekerja sekarang adalah 540 orang.
- 現在の船員数は 40 人です。
Genzai no sen-in no kazu wa sen yon jyu nin des.
Jumlah awak kapal saat ini adalah 40 orang.
- 今取り扱っている野菜の種類は 20 種類です。
Ima toliatsukatteiru yasai no syului wa ni jyu syului des.
Jumlah jenis sayur yang ditangani sekarang adalah 20 jenis.
- この農場の広さは 500 ヘクタールです。
Kono noojyoo no hilosa wa go hyaku hekutaalu des.
Luas fasilitas ini adalah 500 hektar.

Tuliskan latin sesuai bunyi asli bahasa Jepang

Keterangan

- Waktu menyebut belasan dalam bahasa Jepang, menyebut puluh (juu) dulu baru sebut digit satuan.
11 juu (puluh) ichi (satu)
12 juu (puluh) ni (dua)
- Waktu menyebut puluhan, menyebut digit puluhan dulu baru menyebut puluh (juu). Seperti bahasa Indonesia.
20 ni (dua) juu (puluh)
30 san (tiga) juu (puluh)
- Waktu menyebut ratusan dan ribuan, caranya sama dengan waktu menyebut puluhan. Bunyi "hyaku" dan "sen" bisa berubah sesuai bunyi angka depan.
100 hyaku 1,000 sen
200 ni hyaku 2,000 ni sen
300 sam byaku 3,000 san zen
- Angka 4 sering sebut "yon" daripada "shi" karena bunyi "shi" ada arti "kematian".
- Angka 9 sering sebut "kyuu" daripada "ku" karena bunyi "ku" ada arti "kesengsaraan".
- Untuk ribuan, kalau bahasa Indonesia memakai "titik (.)" akan tetapi kalau di Jepang memakai "koma (,)" dan titik pakai untuk angka di bawah 0.
1.000 (Indonesia) 1,000 (Jepang)
0,1 (Indonesia) 0.1 (Jepang)
- Untuk hitung barang pakai "hitotsu, hutatsu..." . Sebenarnya cara hitung "ichi, ni, san..." adalah cara hitung Cina, dan "hitotsu, hutatsu, mittsu" adalah cara hitung Jepang asli. Namun hitungan asli Jepang hanya sampai 10 saja.

Peace 1 (hitungan)

1	ichi	一
2	ni	二
3	san	三
4	shi / yon	四
5	go	五
6	loku	六
7	shichi / nana	七
8	hachi	八
9	ku / kyuu	九
10	juu	十
11	juu ichi	十一
12	juu ni	十二
13	juu san	十三
14	juu shi	十四
15	juu go	十五
16	juu loku	十六
17	juu shichi	十七
18	juu hachi	十八
19	juu ku	十九
20	ni juu	二十
100	hyaku	百
1.000	sen	千

Peace 2 (hitungan Jepang asli)

1	hitotsu	一つ
2	hutatsu	二つ
3	mittsu	三つ
4	yotstu	四つ
5	itsutsu	五つ
6	muttsu	六つ
7	nanatsu	七つ
8	yatstu	八つ
9	kokonotsu	九つ
10	too	十

Peace 3 (satuan)

Lupia	ルピア	rupiah
En	円	yen
Nen	年	tahun
Dai	台	unit
Nin	人	orang
Ko	個	buah
Hon	本	batang
Hako	箱	kotak
Gulamu	グラム	gram
Littolu	リットル	litter
Kilo	キロ	kilo

Hekutaaru

へクタール

Peace 4

Sou	艘	hektar (berapa) kapal
Kono	この	yang ini
Sono	その	yang itu
Ano	あの	yang ada di sana
Dono	どの	yang mana
Ima	今	sekarang
Genzai	現在	saat ini
Kotoshi	今年	tahun ini
Kongetsu	今月	bulan ini

Peace 4

Shisetsu	施設	fasilitas
Soolitsu	創立	berdiri
Kazu	数	jumlah
Hilosa	広さ	luas
Saghyoosya	作業者	pekerja
Senin	船員	awak kapal
Lingo	リンゴ	apel
Kudamono	果物	buah-buahan
Yasai	野菜	sayur
Sakana	魚	ikan
Kai	貝	krang

**ああ言えば Ngomong begitu****こう言う Ngomong begini****第百八十五課 Pelajaran 185**

では、お身体を拭いてください。
拭きにくいところはありませんか。
Dewa, okalada wo huite kudasai.
Huki nikui tokolo wa alimasen ka.
Kalau begitu, tolong mengelap tubuh.
Ada bagian yang sulit dilap?
カ フギトウ、トロング ムグランプ トウブヒ。
アダ ヤング バギアン ヤング スリッ ティラップ?

はい、大丈夫です。今日もいいお湯で、さっぱりしました。
汗を流して、気持ちがよかったです。
Hai, daijyoo bu des. Kyoo mo ii oyu de, sappali shimashita.
Ase wo nagashite, kimochi ga yokatta des.
Ya, tidak apa-apa. Hari ini juga air panas yang enak dan
menjadi segar.
Bersihkan keringat dan rasanya enak.
ヤ、ティダッ アババ。ハリ イン ジュガ アイル パナス ヤング エナッ ダン メンジャディ スガ。ル。
ベルシハカン クリンガッ ダン ラサニヤ エナッ。

Tulisan latin sesuai bunyi asli bahasa Jepang

かいごかんけい かいわ
介護関係の会話です。 Percakapan yang ada kaitan perawatan orang tua.

Info Pustaka PT. ISSI (BJ Press) PT.ISSI (BJ Press) 出版物のご案内

Buku Pembelajaran bahasa 語学教材

**Pelajaran Bahasa Jepang
dengan BJ System****Bisa memahami baca menulis bahasa Jepang
dengan singkat** **6 Jilid 全6巻**
短期間で日本語の読み書きが習得できます。 **@ Rp. 50.000****Puzzle de Bahasa
(Untuk pabrik/kantor)**
ばずる de ばはさ (工場事務所編)Buku percakapan
yang disusun berdasarkan BJ system
BJシステムをベースにした
会話の教科書です。 **2 jilid 全2巻**
@ Rp. 50.000**日本人向けインドネシア語教科書**
Buku pelajaran
Bahasa Indonesia
untuk orang Jepang奥さんの
BJ式
インドネシア語講座
Pelajaran Bahasa
Indonesiaばずる de ばはさ
(工場事務所編) **@ Rp. 100.000**
Puzzle de Bahasa
(untuk pabrik / kantor)**Serial Dwi Bahasa Indonesia Jepang****日バイリンガルシリーズ**

Kata Kunci dalam Operasi Pabrik 工場運営の キーワード	Dari QC ke QA QC から QA へ	Ngomong begini Ngomong begitu ああ言えば こう言う	Safety Drive	Sekolah di Jepang 日本の学校	Dongeng Miyazawa Kenji (Buku 1) 宮澤賢治 童話集 (第一巻)
---	-----------------------------------	---	--------------	-------------------------------	---

@ Rp. 50.000

松下幸之助 運をひらく言葉
Kata-kata Mutiara Matsushita Konosuke

Rp. 100.000

弊社の書籍はネットショップ「Lazada」からもご購入いただけます。
Pustaka kami bisa didapat melalui internet "Lazada"

- <http://www.lazada.co.id/beli-buku-pembelajaran-pengajaran-bahasa/>

**Serat Centhini チェンティニ古文**

B. MAS CEBOLANG DAN KAWAN-KAWAN MENINGGALKAN LEWEAN, TIBA DI MAJESTA. 5

3. Cerita Ki Jayamilasa tentang Sejarah Kerajaan Demak dan Riwayat Jaka Tingkir (1)

Ki Milasa bercerita, “Akan kumulai dari Adipati Dayaningrat, yang bertempat tinggal di Pengging. Beliau diambil menantu oleh Prabu Brawijaya, Raja Majapahit, menikah dengan Ratna Pembayun. Ibunda Sang Putri adalah seorang putri dari Campa.”

Adipati Dayaningrat mempunyai dua orang putra laki-laki, yang berparas tampan, sejak kecil mereka sering melakukan tapa. Putra tertua bernama Kebokaningara, adiknya bernama Kebokenanga.

Sang Adipati meninggal, Kedua putranya bertengkar, berselisih agama. Putra tertua menganut agama Budha, lalu bertapa di lembah-lembah gunung. Setelah Majapahit hancur, beliau tidak diketahui, apakah masih hidup ataukah sudah mati. Kebokenanga menganut agama Islam, mengikuti ajaran Rasulullah. Beliau bertempat tinggal di Pengging, gurunya bernama She Sitibrit. Kebokenanga termasuk satu perguruan dengan Ki Ageng Ngerang, Ki Ageng Butuh, Ki ageng Tingkir, yang merupakan catur tunggal.

Diceritakan, Sultan Demak mendengar berita tentang Kebokenanga, yang memberontak, Beliau curiga dalam hati, lalu mengutus seorang tetua bernama Ki Ageng Wanapala, yang diberi tugas mengenai tiga masalah. Pertama, bagaimanakah niat Kebokenanga, beribadah ataukah menginginkan takhta kerajaan? Kedua, Sultan telah tahu bahwa Kebokenanga masih termasuk kerabat raja. Ketiga, mengapa Kebokenanga tidak mau menghadap raja?

Setelah menerima perintah, Ki Wanapala berangkat. Setibanya di Pengging, beliau bertemu dengan Kebokenanga, saling bersalaman dan gembira ria.

Ki Wanapala berterus terang bahwa beliau diutus oleh Sultan Demak. Perintah raja diutarakan secara terselubung. Mereka berbantahan ilmu. Secara tersirat sudah dapat diketahui niat Ki Ageng Pengging. Ki Wanapala segera pamit pulang ke Demak.

Ki Wanapala melapor kepada raja tentang rahasia Ki Ageng Pengging, yang hendak memberontak. Secara lahiriah Ki Ageng Pengging menaati ibadahnya, tetapi dalam batin berkehendak menjadi raja. Banyak laporan Ki Wanapala yang dapat meredakan kemarahan raja. Ki Ageng Pengging diberi batas waktu dua tahun pasti menghadap raja.



B. チェボランとその仲間はレウェアンを出てマジェスタに到着する (5)

3. デマック王国とジャカ・ティジキールの生涯に関するキ・ジャヤミラサの話 (1)

キ・ミラサが話をする。「ペンギンに住んでいたアディパティ・ダヤニングラットのことから話を始めよう。彼はマジヤパイトの王、プラブ・ブラウイジャヤにより娘のラトゥナ・ペンバユンと婚姻を結ぶことにより娘婿を得た。その娘の母親はチャンパの一人の娘である。」

アディパティ・ダヤニングラットには端正な顔つきをした二人の息子がいる。小さい頃から彼らは精神的な修行をしていた。兄はクボカニンガラと言い、弟はクボクナンガと言う。

アディパティが亡くなった後、二人の息子は宗教の違いで争うようになった。兄は仏教を信仰していた。そして山の谷々で精神統一をしていた。マジヤパイト王国が崩壊してから、彼はまだ生きているのか死んでいるのか消息がわからなかった。クボクナンガはイスラムを信仰していた。ラスララの教えに従っていた。彼はペンギンに住んでいた。師匠はシ・シティブリットという名であった。クボクナンガはキ・アゲン・ゲラン、キ・アゲン・ブトゥ、キ・アゲン・ティンキルと同じ教団に属し4人グループ（4人で一つ）と称されていた。

話によると、デマック王は争いあっているクボクナンガについての噂を聞いたようである。彼は心の中で疑った。そして一人の長老キ・アゲン・ワナパラを三つの問題についての任務を与え派遣した。一つ目は、クボクナンガの意思はいかがなものか。信仰にいそしんでいるのか、それとも王位を望んでいるのか。二つ目、王はクボクナンガが未だに王の親友であることを知っているのか。三つ目、どうしてクボクナンガが王に対面しようとししないのか。

命を受け、キ・ワナパラは出発した。ペンギンに到着すると、彼はクボクナンガに対面した。お互いに握手を交わし、喜び合った。

キ・ワナパラは正直にデマック王の命を受けてやってきたことを告げた。王の命を隠しながら伝えた。彼らは知識を否定した。それとなくキ・アゲン・ペンギンの望んでいることを察した。キ・ワナパラは即座に別れを告げデマックに戻った。

キ・ワナパラは反乱を企んでいるキ・アゲン・ペンギンの秘密について王に報告した。外面ではキ・アゲン・ペンギンは信仰にいそしんでいるように見えるが、心の中では王になろうとしている。キ・ワナパラの多くの報告は王の怒りを沈めた。キ・アゲン・ペンギンに2年の間に王に対面するよう期限が定められた。

**キ・ハジャー・デワントロ Ki Hadjar Dewantara**

インドネシア教育の父と言われるキ・ハジャー・デワントロの言葉です。
これからの真の教育のあり方を考える上での一つの材料になれば幸いです。

Kata-kata Ki Hadjar Dewantara sebagai bapak pendidikan Indonesia.

Semoga menjadi salah satu bahan untuk memikirkan keberadaan pendidikan sebenarnya untuk masa depan.

Pengajaran Nasional (4)

PENDIDIKAN BARAT

Bagaimanakah pendidikan secara Barat itu?

Akan dasar-dasarnya saja, disitulah sudah terdapat hal-hal yang ganjil. Adapun dasar-dasarnya pendidikan Barat itu, yakni: *regering*, *tacht* dan *orde* (perintah, hukuman dan ketertiban). Terutama dalam prakteknya maka didikan yang sedemikian itu lalu berlaku sebagai perkosaan atas kehidupan batin, anak-anak. Apa yang jadi buahnya? Anak-anak rusak budi-pekertinya, disebabkan selalu hidup dibawah paksaan dan hukuman, yang biasanya tiada setimpal dengan kesalahannya. Kalau menjadi orang tua, ia tidak setimpal dengan kesalahannya. Kalau menjadi orang tua, ia tidak akan dapat bekerja, kalau tidak dipaksa, kalau tidak ada perintah.

Kalau kita meniru saja cara yang semacam itu, tiadalah kita akan bisa membentuk orang yang punya kepribadian.

PENDIDIKAN TAMAN SISWA

Pendidikan kita tidak memakai syarat paksaan. Lebih tegas lagi apabila kita mengetahui, bahwa sesungguhnya perkataan “*opvoeding*” atau “*paedagogiek*” itu tidaklah dapat diterjemahkan dengan bahasa kita. *Panggulawentah* (Jawa) itu bukan memberi pengertian “*opvoeding*”, sebab *panggulawentah* itu hanya pekerjaannya si dukun bayi. Yang hampir semaksud yaitu perkataan kita: *Momong*, *Among*, dan *Ngemong*.

Itulah yang kita pakai sebagai dasar pendidikan kita. Caranya tiadalah kita memaksa: walaupun hanya diharuskan mencampuri kehidupan si anak kalau sudah ternyata si anak ada di atas jalan yang salah.

Kita tiada memakai dasar “*regering*, *tucht en orde*” tetapi “*orde en verde*” (tertib dan damai, tata-tentrem). Kita akan selalu menjaga atas kelangsungan kehidupan batin sang anak, dan haruslah ia dijauhkan dari tiap-tiap paksaan. Tetapi kitapun tiada akan “*nguja*” (membiarkan) anak-anak. Kita hanya harus mengamati, agar anak dapat bertumbuh menurut kodrat.

“*Tucht*” (hukuman) itu maksudnya buat mencegah kejahatan. Dan sebelum terjadi kesalahannya, aturan hukumannya sudah tersedia. Misalnya: Barang siapa datang lambat tentu akan dapat hukuman berdiri dimuka kelas.



国家教義 (4)

西洋教育

西洋式の教育とはいかなるものであろうか。

基本のところさえ、すでにそぐわない事柄がある。その西洋教育の基本とは命令、罰則そして規律である。特にその実践において、そのような教育では子供たちの精神的な生活において強姦しているようなものである。その実りはいかなるものであろう。子供たちの礼儀が損なわれてしまう。常に通常、間違いにそぐわない強制と罰則の下にあるからである。大人になった際、彼は間違いに相応したものにならない。大人になった際、強制されない限り、命令を受けることがない限り、仕事をするができない。

そのようなものを我々が真似すると、自分自身を持っている人間の形成をすることができない。

タマン・シスワ教育

我々の教育は強制という条件は使用しない。もし我々が opvoeding もしくは paedagogiek を我々の言葉に翻訳できないということができないということを理解しているのであれば、さらに強固なものにするべきである。ジャワ語の pangkulawentah は opvoeding に対する理解を表さない。なぜなら pangkulawentah は単なる助産婦の仕事であるからである。非常に近いものとしては我々の Momong (子供をあやす)、Among、Ngemong にあたる。

それが我々が我々の教育の基本として使用しているものである。その方法は我々は矯正しないところにある。もし子供が間違っただけであった場合子供の生活に首を突っ込まなければならない。

我々は基本として regering, tucht en orde (命令、罰則そして規律) を利用せず、orde en verde (規律正しく平和的に安寧に) を利用する。我々は子供の精神的な生活に直結するものを常に守る。そして彼は全ての強制から遠ざけられなければならない。しかし、我々は子供を放任してはならない。我々は子供が自然に従って成長できるように見守らなければならないだけである。

Tucht (罰則) は悪事を避けるためのものである。そして間違いが行われる前に、罰則の規則が用意されている。例えば、遅刻するものがあれば、クラスの前に立たせるといものである。

**松下幸之助の言葉 Kata-kata Matsushita Konosuke**

Konosuke Matsushita

Tokoh besar manajemen Jepang. Banyak orang memanggil beliau sebagai "Dewa Manajemen".

Sebelum perang dunia ke II, beliau mendirikan "Matsushita Elektrik" dengan 3 orang (bersama isteri dan adik isteri) saja. Dan sekarang "Matsushita Elektrik" tersebut dikenal sebagai "Panasonic".

Setelah Perang dunia ke II, beliau mendirikan lembaga penelitian PHP (PEACE and HAPPINESS through PROSPERITY) dengan tujuan mencari kebahagiaan manusia dalam segi batiniah.

ものごと
物事がよく見えてくる言葉 3

わたし
私たちが今生きている人生は、
それぞれに自分だけにしか歩めない
きちよう
貴重なものです。

となり しぼふ あお み たと とお たにん めぐ
「隣の芝生は青く見える」の喩えの通り、他人の人生は恵まれているように見えがちです。でも、
他人の人生をうらやみ、ねたむ暇などありません。自分だけに与えられたこの人生を生き切ることに、
ぜんりよく こそ
全力を注ぎたいものです。

けんきゅうしょ おおえひろし へんちよ まつしたこうのすけ きょうろん ひ よ
PHP 研究所、大江弘 編著 「[松下幸之助] 強運を引き寄せる言葉」より

Kata-kata yang menjadi bisa melihat hal lebih baik 3

Kehidupan yang kita tempuh sekarang,
Masing-masing hal yang penting
Mana yang hanya bisa dijalani oleh diri-sendiri saja.

Seperti diibaratkan "Rumput tetangga kelihatan lebih hijau", kehidupan orang lain terlihat seperti lebih bagus daripada kehidupan sendiri. Akan tetapi tidak ada waktu untuk iri kehidupan orang lain. Diharapkan kita berusaha menempuh kehidupan diri-sendiri yang diberikan pada diri-sendiri dengan sekuat tenaga.

Dari buku "[Matsushita Konosuke] kata-kata yang menarik keuntungan besar"
Penulis / Penyusun Ooe Hiroshi, Penerbit PHP Research Institute. Inc.

広告募集のお知らせ Penerimaan Pemasangan Iklan

「こむにかし I J」誌上に掲載する広告を募集しています。詳しくは、PT.ISSI 事務所までお問い合わせください。
Kami sedang menerima pemasangan iklan di "Komunikasi IJ". Informasi selanjutnya silahkan hubungi PT.ISSI.



広告 Iklan



「文化塾」日本語コースのお知らせ

Informasi

Kursus Bahasa Jepang "Bunka Juku"

日本語学校「文化塾」では、
皆様のご参加をお待ちしております。
Kursus Bahasa Jepang "Bunka Juku"
menunggu kehadiran anda.

Dengan BJ System
yang terbaru di dunia.
Begitu selesai level 6,
mendapat kemampuan setara
lulusan S1

Biaya pendaftaran : Rp.100.000-

Biaya kursus (termasuk buku, ujian dan sertifikat)

Level 1 : Rp. 350.000- (8 kali pertemuan)

Level 2 - 6 : Rp. 700.000- (16 kali pertemuan)/Level

Sistem Ujian Mandiri
Biaya Ujian Rp.25.000-, Jika lulus
langsung dapat sertifikat!

Silahkan mendapatkan
buku pelajaran
di Kantor ISSI

In House Training : Rp. 300.000,-/kali (Max. 15 orang)

Menerima Pendaftaran

Di Kantor PT. Industrial Support Services Indonesia
Ruko Menteng A22 Lippo Cikarang, Bekasi, Jawa-Barat
Tel. (021) 8990-9861

E-mail: ekaissi@indosat.net.id / infoissi@indosat.net.id

Hp. 0818-10-0286 (Indah)



読者の声

「こむにかしIJ」7月号を拝受いたしました。思いつくままに感じたことをお伝えさせていただきます。口足らずの点があればご寛恕ください。

・完成それとも未完成

日本では小中学校は義務教育として基礎基本を学びます。高校で少し専門分化するところもありますが、大半はまだ基礎基本です。そして大学に入っても一般教養として幅広い基礎基本を深め、専門的な学びはごくわずかです。結果として日本の教育は、ほぼ基礎基本に終始していると言えます。

こうなるのも、就社という観点でと社会につながるからで、職能はあまり重視されていないことに原因があります。文系の人間に、プログラミングをさせることで人材が確保できていたのも、日本の特徴でしょう。日本の教育はつぶしがきくとも言えます。一つのキャリアで突っ走るのではなく、柔軟に折々のニーズに合わせて人が対応していく。うまくできています。

そもそも学生を受け入れる企業や様々な団体自体、色付けせずに学生を出してほしい。専門的な学び、経験はこちらでやる、という感じです。一方、欧米では、転職しながらキャリアを積み上げていく方法をとっています。就社ではなく、就キャリアです。終身雇用は邪魔なだけです。ある意味で、腕一本で世の中を渡っていくという狩猟民ならではの考え方に立脚しています。経営者が専門職になっているのも、こうした考え方からすれば当然でしょう。どちらにも良い点があれば悪い点もあります。一概に優劣は言えません。欧米的な行き方であれば、松下幸之助は社長になっていなかったかもしれません。

ただ、幅広い学びを続ける中で、人は生きる上で大切な真の教養を身につけることができるように思います。その意味で私は、日本的な行き方が人生あるいは人間の幸福にとって好ましいような気がします。

・掃除の持つ魔法

私がカウンセラーとして仕事をしていたころ、クライアントに20代の対人恐怖症の方がいました。芸大に行っていたので頭はいい。芸術の才もある。ところが少しずつ人の目が怖くなり、下宿先の部屋から出ることができなくなりました。何度かリストカットもしています。

幾度かのカウンセリングをする中で、少しずつ部屋から出られるようになり、電車にも乗ることができようになってきました。その時期にそのクライアントが話してくれたのが、部屋を片付けようと棚を買って整理していること、部屋がきれいになるに従って気分もよくなっているということでした。

掃除は自分の周りのもので、自分の中にはありません。しかしこうした体験から思うことは、整理整頓、掃除を通じて、人の心も整理されていくということです。掃除は、決して環境の問題ではなく、自分の心の問題でもあると思います。今日のようなストレス社会では、特に掃除は重要な気がします。

・子どもが子どもをほめる

子ども、特に幼児の生育に重要なのは、塾よりも環境だと思います。幼い時は親、そして少し社会に出始めたときには友人関係が子どもの成長に多大な影響を与えます。健全な親のあり方を求めるとともに、子ども同士の良好な人間関係を保つことができるよう支援することが何より子どもの成育に好ましい結果をもたらすものだと思います。



Suara Pembaca

Saya telah terima “Komunikasi IJ” edisi Juli. Saya sampaikan apa yang saya rasakan secara spontan. Minta maaf jika ada kata-kata yang tidak pantas.

• Jadi atau belum jadi

Kalau di Jepang di SD dan SMP sebagai wajib belajar mempelajari hal yang dasarnya. Di SLTA juga meskipun ada yang membagi profesi, namun kebanyakan yang dipelajari adalah hal yang dasar. Dan walaupun masuk universitas, sebagai pengetahuan umum mendalami pengetahuan dasar secara luas, dan mempelajari hal khusus hanya sedikit saja. Dengan demikian, boleh dikatakan pendidikan di Jepang terus menerus mempelajari pengetahuan umum.

Kenapa demikian, karena akan menyambung pada masyarakat dengan cara masuk perusahaan. Maka tidak begitu dipentingkan skill. Terhadap sarjana non-ekzakta suruh programming. Dengan begitu dapat SDM untuk dunia IT. Hal seperti itu juga salah satu kekhususan Jepang. Maka boleh dikatakan kalau pendidikan di Jepang adalah fleksible. Ternyata sistemnya sangat bagus.

Sebenarnya perusahaan dan organisasi yang menerima sarjana sendiri, mengharapkan suruh menciptakan SDM yang tanpa diwarnai. Kalau pelajaran dan pengalaman secara khusus dilakukan oleh kami. Kondisinya seperti itu. Sedangkan kalau di Barat, mengambil sistem yang sambil pindah-pindah perusahaan meningkatkan karir. Bukan memasuki perusahaan namun memasuki karir. Menurut mereka, kerja di suatu perusahaan sampai pensiun itu hal yang mengganggu. Boleh dikatakan dengan skill sendiri saja hidup di dalam masyarakat. Seperti kehidupan pemburuh. Pengusaha sendiri memilih suatu profesi. Jika berdasarkan pikiran demikian, bisa masuk akal. Dua-duanya ada sisi positif dan sisi negatif. Tidak bisa ngomong mana yang lebih baik secara umum. Jika cara kehidupannya seperti Barat, ada kemungkinan Matsushita Konosuke tidak bisa menjadi presiden direktur.

Akan tetapi dalam melanjutkan pembelajaran secara luas, menurut saya orang bisa dapat pengetahuan sejati yang mana diperlukan untuk kehidupan. Dalam arti tersebut, menurut saya, cara hidup seperti orang Jepang itulah lebih cocok untuk kebahagiaan di atas kehidupan atau untuk manusia.

• Keajaiban Pembersihan

Pada waktu saya kerja sebagai counselor, di salah satu client ada yang usia 20-an yang takut menghadapi orang lain. Karena dia masuk universitas kesenian, maka pintar. Mempunyai bakat kesenian juga. Akan tetapi sedikit-demi sedikit mulai takut pandang mata orang lain, dan akhirnya tidak bisa keluar dari kos. Dia beberapa kali coba bunuh diri dengan memotong pergelangan tangan dengan pisau.

Begitu melakukan conseling beberapa kali, dia sedikit demi sedikit bisa keluar dari kamar, dan bisa juga naik kereta juga. Pada waktu itu client bicara pada saya bahwa sedang membereskan kamar dengan membeli rak, dan makin beres kamar perasaan juga makin membaik.

Kalau pembersihan, hal yang di sekitar diri-sendiri dan tidak ada di dalam diri-sendiri. Namun dari pengalaman seperti ini, saya merasakan, melalui penataan, pembersihan hati manusia pun akan menjadi beres. Pembersihan bukan semata-mata masalah lingkungan, namun boleh dikatakan masalah hati diri-sendiri juga. Kalau di masyarakat stress seperti sekarang ini, menurut saya pembersihan adalah hal yang sangat penting.

• Anak memuji anak

Anak terutama untuk penumbuhan balita yang penting adalah lingkungan daripada kursus. Waktu kecil dipengaruhi dari orang tua, dan begitu mulai bergaul sama masyarakat, dipengaruhi terhadap perkembangan dari hubungan teman secara besar-besaran. Menurut saya kita perlu menuntut keberadaan orang tua yang sehat, dan membantu anak agar menjaga hubungan manusia antara anak dan anak yang baik. Dengan begitu bisa menghasilkan perkembangan yang baik daripada segala hal yang lain.



宮澤賢治の童話から Dari Dongeng Miyazawa Kenji

Miyazawa Kenji adalah penulis dongeng legendaris di Jepang. Dari dongeng dia, kita bisa mempelajari bermacam-macam hal. Maka kami sengaja memuat dongeng dia disertai terjemahan bahasa Indonesianya.

マリヴロンと少女 (1)

城あとのおおばこの実は結び、赤つめ草の花は枯(か)れて焦茶色(こげちゃいろ)になって、畑の粟(あわ)は刈(か)りとられ、畑のすみから一寸(ちょっと)顔を出した野鼠(のねずみ)はびっくりしたように又(また)急いで穴の中へひっこむ。

崖(がけ)やほりには、まばゆい銀のすすきの穂(ほ)が、いちめん風に波立っている。

その城あとのまん中の、小さな四(し)つ角(かく)山の上に、めくらぶどうのやぶがあってその実がすっかり熟している。

ひとりの少女が楽譜(がくふ)をもってためいきしながら藪(やぶ)のそばの草にすわる。

かすかなかすかな日照り雨が降って、草はきらきら光り、向うの山は暗くなる。

そのありなしの日照りの雨が霽(は)れたので、草はあらたにきらきら光り、向うの山は明るくなって、少女はまぶしくおもてを伏(ふ)せる。

そっちの方から、もずが、まるで音譜をばらばらにしてふりまいたように飛んで来て、みんな一度に、銀のすすきの穂にとまる。

めくらぶどうの藪からはきれいな雫(しずく)がぼたぼた落ちる。

かすかなけはいが藪のかげからのぼってくる。今夜市庁のホールでうたうマリヴロン女

Marivron dan gadis (1)

Buah tumbuhan Oobako yang tumbuh di bekas benteng, berbuah dan bunga Akatsume-kusa menjadi layu dan menjadi warna coklat tua, Awa yang diladang sudah dipanen, lalu kucing dilapangan rumput yang mengeluarkan muka sedikit, seperti kaget masuk ke dalam lobang lagi.

Di jurang dan parit, kepala ilalang berwarna perak berombak penuh tertiuip angin.

Di atas gunung kubik yang ada di tengah-tengah bekas benteng, ada semak anggur buta dan buah itu betul-betul matang.

Seorang gadis duduk di atas rumput sebelah semak sambil buang nafas Panjang dengan memegang nota musik.

Turun hujan sangat tipis di dalam sinar matahari, rumput-rumput bersinar kinclong, dan gunung yang ada di sana, menjadi gelap.

Karena hujan yang tidak jelas di dalam sinar matahari itu berhenti, rumput-rumput bersinar lagi, dan gunung di sana menjadi terang, lalu si gadis karena silau tutup muka.

Dari situ, burung Mozu datang terbang seperti bersebar nota-nota music, dan semua sekaligus hinggap di kepala ilalang berwarna perak.

Dari semak anggur buta, menetes-netes tetesan air yang indah.

Sesuatu naik dari belakang semak. Sang wanita



史がライラックいろのもすそをひいてみんなをのがれて来たのである。

いま、そのうしろ、東の灰色の山脈の上を、つめたい風がふっと通って、大きな虹(にじ)が、明るい夢(ゆめ)の橋のようにやさしく空にあらわれる。

少女は楽譜をもったまま化石のようにすわってしまう。マリヴロンはここにも人の居たことをむしろ意外におもいながらわずかにまなこに会釈(えしゃく)してしばらく虹のそらを見る。

そうだ。今日こそ、ただの一言でも天のオありうるわしく尊敬されるこの人とことばをかわしたい、丘(おか)の小さなぶどうの木が、よぞらに燃えるほのおより、もっとあかるく、もっとかなしいおもいをば、はるかか的美丽な虹に捧(ささ)げると、ただこれだけを伝えたい、それからならば、それからならば、あの……〔以下数行分空白〕

Marivron yang akan menyanyi di ruang Gedung wali kota, datang dengan menghindari banyak orang dengan menggesek ujung rok berwarna Lilac.

Sekarang, di belakang itu, di atas deretan gunung berwarna abu-abu yang di sebelah Timur, melewati angin dingin hoooo, lalu muncul Pelangi besar di langit dengan lembut seperti jembatan impian terang.

Si gadis ternyata jongkok seperti fosil dengan tetap memegang nota music. Sang Marivron sambil berpikir kok anehnya di sini pun ada orang, dengan sedikit menunduk, sementara melihat langit berpelangi.

Oh iya. Dengan hari ini, ingin berbicara sama dengan orang ini yang jenius dan dihormati, walaupun satu kata pun. Ingin menyampaikan hanya ini saja. Seperti pohon anggur kecil yang ada di bukit, lebih terang daripada kobaran api yang terbakar di langit malam, memberi hati yang lebih sedih terhadap pelangi yang ada di tempatjauh. Jika setelah itu, jika setelah itu. Itu… (setelah ini menjadi kosong beberapa kalimat)

編集後記 Dari Redaksi

ご存知のように今月(7月)はインドネシアでコロナの感染が爆発的に広まりました。私の事務所の職員のほとんどが感染しました。実は私も女房も感染しました。ほとんど同じ時期に感染したのですが、私は重症化せず、3日ぐらいで体調が戻りました。しかし、女房は重症化し病院に入院しました。容態が悪くなってから3週間ぐらい経って病院からも退院しましたが、まだ本調子ではありません。

私と女房とのこの違いですが、私は飲んでいる水に原因があると思っています。その水については再開した「水物語」に詳しく連載していきます。どうぞお楽しみに。

Seperti telah diketahui, kalau bulan ini (Juli), menyebar Corona besar-besaran di Indonesia. Hampir semua karyawan kantor saya menjadi positif. Sebenarnya saya dan isteri saya juga menjadi positif. Menjadi positif pada waktu yang hampir sama, kalau saya tidak begitu parah dan sekitar 3 hari badan saya menjadi baik. Namun isteri saya menjadi parah hingga masuk rumah sakit. Setelah mejadi parah kira-kira 3 minggu keluar dari rumah sakit, namun belum sembuh total.

Mengenai perbedaan saya dan isteri saya, menurut saya penyebabnya air yang dikonsumsi. Mengenai air tersebut, saya mengenalkan dalam "Cerita Air" yang mulai dikenalkan lagi dengan detail. Mohon dinanti-nantikan ya.

(Bedjo)

インダストリアル・サポート・サービス・
インドネシア (ISSI)
翻訳・通訳サービスのご案内

この度インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI) では、以下のような翻訳・通訳サービスを行っています。どうぞご利用ください。

1. 一般通訳サービス (インドネシア人)
 - 日本語能力試験 2 級以上 / 日本滞在経験 2 年以上のインドネシア人が担当いたします。
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 1 万 3 千円
一日 (8 時間まで) 2 万 3 千円
(オーバータイム 3 千円 / 時)
2. 通訳サービス (日本人)
 - 在イ 25 年のベテラン通訳者による通訳サービス
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 2 万 5 千円
一日 (8 時間まで) 4 万 8 千円
(オーバータイム 7 千円 / 時)
3. セミナー / 会議通訳サービス (日イ)
 - せっかく経験豊富な人にセミナーを行ってもらったのに、どうも現地スタッフの反応がまいち、セミナー後の結果が出にくいという経験はありませんか? セミナーの良し悪しは通訳によるものが大きいものです。
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 3 万円
一日 (8 時間まで) 5 万 8 千円
(オーバータイム 8 千円 / 時)
4. 同時通訳 (日イ)
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 4 万 8 千円
一日 (8 時間まで) 8 万 8 千円
(オーバータイム 1 万円 / 時)
5. 翻訳サービス
 - プロフェッショナル
 - ・ 今まで多くの技術関係、法律関係の翻訳を手がけています。どうぞ安心してご利用ください。
 - ・ 料金： 一般 1 ページ 3 千 5 百円
技術・法律 1 ページ 4 千円
レイアウト 1 ページにつき千円加算
(印刷までお任せいただけます)
 - 1 ページ (日本語 400 字、インドネシア語 150 単語) スタンダード
 - ・ 簡単な翻訳にご利用ください。
 - ・ 料金： 一般 1 ページ 1 8 万ルピア
1 ページ (日本語 400 字、インドネシア語 150 単語)
 - 翻訳の納品および支払い方法
 - ・ 基本的に翻訳物のやり取りは電子メールもしくはファックスで行います。支払いは翻訳が出来上がった時点で完成した翻訳と共に請求書をお送りしますので ISSI の銀行口座にお振込みください

お問い合わせ先

PT. インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (PT. ISSI)
Tel. : 021-8990-9861
Fax : 021-8990-7296
(月・金、9:00-18:00、日本語のできるスタッフが対応します)
E-mail : oku@issi.co.id / fuad@issi.co.id

携帯 : 0817-490-8510 (奥信行)
/ 0817-84-9702 (フアド)

Informasi jasa terjemahan dan penerjemah oleh
PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI)

Atas nama PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI), memberikan jasa sebagai berikut.

1. Jasa Penerjemah umum
 - Ditangani orang Indonesia yang sudah dapat ujian kemampuan bahasa Jepang 2 kyuu lebih / pernah tinggal di Jepang 2 tahun lebih.
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 13.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 23.000 yen
(Over time 3.000 yen / jam)
 2. Jasa Penerjemah (Indonesia-Jepang)
 - Jasa Penerjemah yang profesional, yang ditangani oleh orang Jepang yang telah tinggal di Indonesia dan pengalaman sebagai penerjemah selama 25 tahun
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 25.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 48.000 yen
(Over time 7.000 yen / jam)
 3. Jasa Penerjemah untuk Seminar / Rapat
 - Apakah ada pengalaman seperti, walaupun diadakan seminar oleh orang ahli, tetapi reaksi pesertanya tidak memuaskan, atau setelah seminar, hasilnya tidak begitu kelihatan. Kesuksesan seminar, sangat tergantung penerjemah juga.
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 30.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 58.000 yen
(Over time 8.000 yen / jam)
 4. Simultaneous translator
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 48.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 88.000 yen
(Over time 10.000 yen / jam)
 5. Jasa Terjemahan
 - Professional
 - ・ Ditangani oleh orang Jepang yang telah berpengalaman untuk berbagai macam terjemahan baik teknis maupun hukum.
 - ・ Ongkos jasa: Umum : 1 halaman 3.500 yen
Teknis / hukum : 1 halaman 4.000 yen
Gambar / daftar ditambah 1.000 yen per halaman
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
- Siap menerima pesanan sampai ke percetakan.
- Ekonomis
 - ・ Ditangani oleh orang Indonesia berpengalaman.
 - ・ Ongkos jasa: 1 halaman Rp. 180.000-
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
 - Cara mengirim terjemahan dan pembayaran
 - ・ Kirim mengirim bahan terjemahan secara dasar dilakukan melalui e-mail atau fax.
Setelah selesai terjemahan, kami akan kirim hasil terjemahan dan invoice, maka tolong ditransfer ke rekening ISSI.

Hubungi ke:

PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)
Tel. : 021-8990-9861
Fax : 021-8990-7296
(Senin-Jum'at, 9.00-17.00,
Ada staff yang bisa bahasa Jepang)
E-mail : fuad@issi.co.id
HP : 0817-84-9702 (Fuad)



広告 Iklan

報連相セミナーのご案内

社内のコミュニケーション、特に日本人の上司と現地社員とのコミュニケーションのことで悩んでいる会社が多いと思います。確かに言葉の問題、そして文化の違いなどもその原因にあると思います。しかし、言葉や文化の違いのせいにばかりすることで社員一人ひとりの能力を発揮することができないとしたら、それはとてももったいないことです。

最近、世界中で「報連相」という考え方が広まってきています。これは「報告」「連絡」「相談」を略したもので、特に社内においていかにコミュニケーションをスムーズに行うようにするかという考え方です。

この「報連相」を学ぶことにより、社内におけるコミュニケーションの重要性を再確認することができます。また、PT. ISSIの「報連相」セミナーでは「会社で仕事をするこの意味」から、「生きるこの意味」といったことまで触れ、社員一人ひとりの仕事に対する意気込みを変えたいお手伝いをしています。

更には具体的な報連相のツールも簡単にご紹介していますので、社内における作業効率の改善にもお役に立つと思います。

PT. ISSIでは「報連相セミナー」と共に「真・報連相セミナー(情報によるマネジメント)」も行っております。「報連相セミナー」終了後に合わせてご利用いただければより一層の効果が上がると思います。

セミナーの主な内容

- 日本企業発展の秘密
- 管理者の能力とは何か
- 生きる意味
- 「情報」に関するいくつかの考え方
- 「報告」「連絡」「相談」の説明
- 「お客様の苦情は会社の宝」
- ケーススタディ
- 「報告」「連絡」に関するいくつかのツールの紹介
- 二日セミナーの場合、二日目は日本報連相センターからの教材を使って報連相の質を更に深めます。

受講料

インハウス・トレーニング

お客様の工場・事務所に出席のセミナー

(参加者数は自由)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十萬ルピア)

インハウス・トレーニング・イン・ISSI

ISSIのセミナールームを利用したインハウス・トレーニング

(定員 24 名)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十萬ルピア)

※食事、スナック込み

※ 上記料金は全て税別です。

Seminar "HORENSO"

Mungkin ada banyak perusahaan yang sedang mengalami kesulitan tentang komunikasi di dalam perusahaan, khususnya antara atasan orang Jepang dan staff lokal. Memang perbedaan bahasa dan budaya menjadi salah satu penyebab. Akan tetapi karena meng-kambing-hitam-kan perbedaan bahasa dan budaya sehingga kalau tidak bisa memanfaatkan kemampuan karyawan masing-masing, hal itu amat sangat disayangkan.

Saat ini, sedang tersebar teori "HORENSO" di seluruh dunia. "HORENSO" adalah singkatan dari "HOUKOKU (Pelaporan)", "RENRAKU (Informasikan)" dan "Soudan (Konsultasi)", dan teori untuk melancarkan komunikasi di dalam perusahaan.

Dengan mempelajari "HORENSO" ini, dapat disadari kembali bagaimana pentingnya komunikasi di dalam perusahaan. Dan dengan seminar "HORENSO" di PT. ISSI, sampai menyinggung "kenapa kita bekerja di dalam perusahaan" sampai "kenapa kita hidup", maka bisa membantu meningkatkan semangat kerja karyawan masing-masing.

Selain itu, kami mengenalkan beberapa tool HORENSO secara nyata, maka dapat digunakan untuk memperbaiki (KAIZEN) efisiensi pekerjaan di dalam kantor.

Kami PT. ISSI, selain "Seminar HORENSO", menyediakan pula "Seminar SHIN-HORENSO (Managemen melalui informasi)". Jika dipergunakannya setelah selesai "Seminar HORENSO", efisiensinya dapat lebih ditingkatkan.

Isi Seminar

- Rahasia kemajuan perusahaan Jepang
- Kemampuan sebagai manager itu apa?
- Arti hidup
- Beberapa pikiran tentang "Informasi"
- Penjelasan mengenai "HOUKOKU", "RENRAKU" dan "Soudan"
- "Claim adalah harta perusahaan"
- Studi Kasus
- Mengenalkan beberapa tool yang ada kaitan "HOUKOKU" dan "RENRAKU"
- Jika seminar 2 hari, hari yang ke 2 meningkatkan mutu HORENSO, dengan menggunakan bahan dari Pusat HORENSO Jepang.

Biaya training

In House Training

Seminar yang dilakukan di tempat client (jumlah pesertanya bebas)

1 hari seminar Rp.9.800.000-
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar Rp.18.900.000-
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

In House Training in ISSI

In House Training yang menggunakan ruang seminar ISSI

(max. 24 orang)

1 hari seminar Rp.9.800.000-
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar Rp.18.900.000-
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

※ Ongkos jasa di atas semua tidak termasuk pajak (PPh 23).



PT. インダストリアル・サポート・サービス (PT. ISSI) が目指すもの

インドネシアは世界に誇る素晴らしい国です。自然環境、文化そして地下資源に至るまで全て揃っています。本当に豊かな国です。その証拠にオランダは350年にわたる植民地化で自分の国を大きくしました。現在はアメリカが同じようにインドネシアの豊かさによって自分の国を繁栄させています。もし、インドネシアが貧しい国だとしたら、だれがインドネシアを植民地化しようとするのでしょうか。

しかし、インドネシアがオランダやアメリカに搾取されているのは事実です。どうして搾取されし続けているのでしょうか。一般的にある国をコントロールしようとする場合、経済封鎖を使います。しかし、インドネシアは経済封鎖をされてもほとんど全ての資源が国内にあるので、ほとんど問題はありませぬ。では、どうして搾取されているのでしょうか。それは国力が足りないからです。国力とは何でしょう。それは人です。国民です。国民一人一人の能力。それがそのまま国力になると思います。

人の能力とは一体なんなのでしょうか。それはものを考える力だと思っています。そして、ものを考える力は読書により培われると思っています。

私は以前、本の販売部数をベースに日本とインドネシアの読書量の違いを調べました。国民一人当たり、一年間に何冊の本を購入しているかというものです。そこで出てきた数字はインドネシアが0.3冊、日本が5.9冊というものでした。それを国力としてみると、なんとインドネシアの国力は日本の20分の1ということになります。これが現実です。この状態でどうしてインドネシアを搾取の危機から守ることができるのでしょうか。

私がPT. ISSIを立ち上げた一つの目的はそこにあります。インドネシアの読書率を引き上げるためにできることをしたい。そういった思いです。

設立当初から続けているのはインドネシア語と日本語によるバイリンガルマガジンの発行です。本屋さんで本を買うお金がなくても、読みたいものがなくても、無料で読み物を手に入れることができます。なるべく質の良い本や、素晴らしい方々の書き物をご紹介しますようにしています。そして、書き溜めたものを少しずつ書籍化しています。

それから、日本語教育です。一般の日本語教育では会話中心のものがほとんどですが、PT ISSIでは、独自に開発した教材で、読み書きを中心とした日本語教育を行っています。それは、インドネシア語の良い書籍がなくても、日本語で読むことができれば、世界中のさまざまなものを読むことができるからです。

百田尚樹の「日本国紀」に次のような一節があります。「また日本は欧米の書物を数多く翻訳したことにより、日本語で世界中の本が読める特異な国となった。おそらく当時たった一つの言語で、世界の社会科学や自然科学の本だけでなく、古今東西の文学を読めた国は日本だけであったと思われる。同時代の中国人や朝鮮人、それに東南アジアのインテリたちが、懸命に日本語を学んだ理由はここにもあった。当時、日本語こそ、東アジアで最高の国際言語であったのだ。」(百田尚樹「日本国紀」332ページ、株式会社幻冬舎)

PT ISSIでは「私たちは企業は理想的な教育機関であると考えています」をスローガンに企業教育に力を入れています。中身のあるわかりやすい教材をインドネシア語に訳してのトレーニング。コンサルタント。そして翻訳、通訳を通し、企業研修のお手伝いをしていきます。

微力ではありますが、インドネシアの発展のためにできることを続けていきたいと思っています。私は、インドネシアと日本が一つになることを夢見ています。インドネシアと日本が一つになれば、全てのものが揃います。そして、その力を持ってすれば世界平和も夢ではありません。



Visi dan Misi PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)

Negara Indonesia adalah negara yang bagus yang bisa dibanggakan pada seluruh dunia. Segara hal lengkap seperti lingkungan alam, budaya sampai sumber daya mineral (bawah tanah). Buktinya Belanda menjajah selama 350 tahun dan membesarkan negara sendiri. Kalau sekarang Amerika juga memakmurkan negara sendiri dengan kekayaan Indonesia. Seandainya kalau Indonesia negara miskin, siapa yang ingin menjajah Indonesia?

Namun Indonesia secara nyata dieksploitasi oleh Belanda dan Amerika. Kenapa dieksploitasi terus? Pada umumnya jika ingin kontrol suatu negara, menggunakan cara embargo. Akan tetapi kalau Indonesia, karena hampir semua sumber daya ada di dalam negeri, hampir tidak ada masalah. Kalau begitu kenapa dieksploitasi. Karena kekuatan negaranya kurang. Kekuatan negara itu apa? Iyalah manusia. Rakyat. Kemampuan rakyat satu orang satu orang. Itulah langsung menjadi kekuatan negara.

Kalau begitu kemampuan manusia itu apa? Menurut saya, daya berpikir. Dan saya anggap daya berpikir tersebut dapat dikembangkan dengan baca buku.

Saya dulu pernah mencari perbedaan minat baca buku antara Indonesia dan Jepang, berdasarkan jumlah penjualan buku. Saya hitung rata-rata satu orang beli berapa buku dalam 1 tahun. Dan saya dapat angka, iyalah Indonesia 0,3 buku dan Jepang 5,9 buku. Jika angka itu dianggap sebagai kekuatan negara, ternyata kekuatan negara di Indonesia menjadi 1 per 20 dibandingkan Jepang. Inilah kenyataan. Dengan kondisi seperti ini, bagaimana bisa amankan Indonesia dari ancaman eksploitasi?

Kenapa saya mendirikan PT. ISSI, salah satu tujuannya ada di situ. Supaya meningkatkan minat baca di Indonesia, ingin melakukan apa yang bisa dilakukan. Itulah keinginan saya.

Sejak didirikan yang dilanjutkan adalah menerbitkan majalah dwi bahasa antara bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Walaupun tidak ada dana untuk beli buku di toko buku, walaupun tidak ada yang ingin baca, dapat bacaan dengan gratis. Saya berusaha memperkenalkan buku bermutu dan tulisan yang ditulis oleh orang bermutu. Dan yang telah ditumpuk di majalah dijadikan buku sedikit demi sedikit.

Kemudian pelajaran bahasa Jepang. Kalau pelajaran bahasa Jepang umum, hampir semua berdasarkan percakapan. Namun kalau di PT. ISSI menggunakan bahan pelajaran yang dikembangkan secara khusus. Bahan tersebut berdasarkan baca dan menulis. Karena walaupun di Indonesia tidak ada buku yang bagus, jika bisa baca dengan bahasa Jepang, bisa baca berbagai buku dalam dunia.

Naoki Hyakuta menulis sebagai berikut dalam buku "Catatan negara Jepang". "Dan kalau Jepang, karena telah diterjemahkan buku Barat banyak sekali, menjadi negara yang unik yang mana bisa baca buku seluruh dunia dengan bahasa Jepang. Ada kemungkinan pada waktu itu, dengan satu bahasa bisa baca buku bukan hanya ilmu pengetahuan sosial dan ilmu pengetahuan alam dunia saja, namun sastra seluruh dunia, hanya Jepang saja. Orang China orang Korea dan ilmuwan Asia Tenggara belajar bahasa Jepang dengan mati-matian, alasannya ada di situ. Pada waktu itu, bahasa Jepang lah bahasa internasional yang paling tinggi dalam Asia Timur." (Naoki Hyakuta "Catatan negara Jepang" hal. 332, PT. Gentousha)

PT. ISSI mentitik beratkan pendidikan dalam perusahaan dengan semboyan "Kami anggap perusahaan adalah lembaga pendidikan yang paling ideal." Training dengan terjemahkan pada bahasa Indonesia dari bahan pelajaran yang bermutu dan mudah dimengerti. Konsultan. Dan melalui terjemahan baik tulisan maupun lisan, membantu training / pendidikan dalam perusahaan.

Apa yang bisa dilakukan hanya sedikit saja, namun ingin melanjutkan apa yang bisa dilakukan demi kemajuan Indonesia. Saya bermimpi Indonesia dan Jepang akan menyatu. Jika Indonesia dan Jepang menjadi satu, semua menjadi lengkap. Dan jika menggunakan daya tersebut, dapat mewujudkan perdamaian dunia.